

# ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ



УДК 93

DOI: 10.22162/2500-1523-2019-4-751-813

## О фрагменте монгольского перевода «Заново переведенных „Записей нефритовой шкатулки“ для разных дел» из Национального музея имени Алдан Маадыр Республики Тыва

Бембя Леонидович Митруев<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Рос-

сийская Федерация)

научный сотрудник

ORCID: 0000-0002-1129-9656. E-mail: bemitrouev@yahoo.com

**Аннотация.** Цель статьи — введение в научный оборот текста на монгольском языке, посвященного гадательным и астрологическим практикам, из собрания Национального музея Республики Тыва (М-653). *Материалы.* Текст — это фрагмент (начальная часть) известного китайского сочинения «Записей нефритовой шкатулки», представляет собой рукопись на монгольском языке. В нем насчитывается 25 листов среднего формата желтоватого цвета, отсутствуют страницы 7б, 9а, 9б, 10а, 10б. Текст включает несколько глав, посвященных астрологии и гаданию. *Результаты.* В статье проведена сверка текста из Национального музея Республики Тыва (М-653) с ксиографом из Института восточных рукописей РАН, хранящимся под шифром F-145. Выявлено, что в рукописи М-653 пропущены слова и фразы, а также многие слова записаны неверно. Автор приходит к выводу, что этот монгольский перевод, как явствует из названия «Краткое изложение первой главы заново переведенных „Записей нефритовой шкатулки“», представляет собой сокращенный или сжатый перевод китайского текста, в котором недостаёт многих деталей, и предполагает, что рукопись из тувинского музея является копией с пекинского монгольского ксиографа, два оттиска которого хранятся в Институте восточных рукописей РАН. Текст из Национального музея Республики Тыва, вводимый в научный оборот, представляет собой исторический документ, позволяющий узнать подробности быта и представления о мире монголов XIX века. В статье представлены транслитерация текста, перевод на русский язык и факсимile.

**Ключевые слова:** гадание, астрология, письменный источник, музей, Тува, рукопись, монгольский язык, перевод, «Нефритовая шкатулка»

**Благодарность.** Исследование проведено в рамках государственной субсидии —

проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (регистрационный номер АААА-А19-119011490036-1). Автор выражает благодарность за консультации при подготовке статьи А. М. Ятри, А. А. Сизовой, Д. Н. Музраевой.

**Для цитирования:** Митруев Б. Л. О фрагменте монгольского перевода «Заново переведенных „Записей нефритовой шкатулки“ для разных дел» из Национального музея имени Алдан Маадыр Республики Тыва. Монголоведение. 2019; (4): 751-813. DOI: 10.22162/2500-1523-2019-4-751-813.

UDC 93

DOI: 10.22162/2500-1523-2019-4-751-813

## ***'The Jade Box Writings Newly Translated for Various Occasions': a Fragment of One Mongolian Translation from the Aldan Maadyr National Museum of the Tyva Republic Revisited***

*Bembya L. Mitruev<sup>1</sup>*

<sup>1</sup> Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin Str., Elista 358000, Russian Federation)  
Research Associate  
ORCID: 0000-0002-1129-9656. E-mail: bemitrouev@yahoo.com

**Abstract. Goals.** The article seeks to introduce into scientific discourse a Mongolian-language text dealing with divination and astrological practices, and housed by the National Museum of the Tyva Republic (M-653). **Materials.** The Classical Mongolian manuscript text is a fragment (introductory part) of the famous Chinese composition titled ‘Jade Box Writings’. It includes 25 yellowish pages of medium size, the pages 76, 9a, 96, 10a, 106 missing from the document. The fragment comprises several sections dealing with astrology and divination. **Results.** The paper compares the Tuva-based text (M-653) to a woodblock print from the Institute of Oriental Manuscripts (ID no. F 145). The analysis reveals that manuscript M-653 contains a number of omissions (words and phrases), many lexemes having been essentially marred. The study concludes the Mongolian translation — as is evident from the title ‘A Concise Description of Chapter One of The Jade Box Writings Newly Translated for Various Occasions’ — is a concise translation of the Chinese original, the former missing quite a number of details, and suggests the Tuva-based manuscript is a copy of the Beijing Mongolian-language edition two xylographs of which have been discovered at the Institute of Oriental Manuscripts. The text introduced into scientific discourse is actually a historical document providing insight into household activities and worldview concepts of the 19<sup>th</sup>-century Mongols. The article transliterates the text, translates it into Russian, and supplements a facsimile.

**Keywords:** divination, astrology, written source, museum, Tuva, manuscript, Mongolian language, translation, Jade Box Writings

**Acknowledgements:** The reported study was funded by government subsidy — project name ‘Oral and Written Heritage of Mongolic Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions’ (state reg. no. AAAA-A19-119011490036-1). The author expresses gratitude to A. M. Yatri, A. A. Sizova, and D. N. Musraeva for expert consultations.

**For citation:** Mitrev B. L. ‘*The Jade Box Writings Newly Translated for Various Occasions*’: a Fragment of One Mongolian Translation from the Aldan Maadyr National Museum of the Tyva Republic Revisited. *Mongolian Studies*.2019; (4): 751-813. DOI: 10.22162/2500-1523-2019-4-751-813.

## Введение

Данная статья посвящена тексту на монгольском языке (М-653), хранящемуся в Национальном музее имени Алдан Маадыр Республики Тыва. Публикация дает описание, транслитерацию и перевод этого текста, что позволит ввести его в научный оборот.

В статье «Собрание монгольских рукописей и ксилографов из фондов Тувинского республиканского краеведческого музея им. 60 богатырей (Кызыл)»<sup>1</sup> А. Г. Сазыкин пишет, что в коллекции монгольских рукописей Тувинского республиканского краеведческого музея имеются несколько копий «Заново переведенных „Записей нефритовой шкатулки“ для разных дел» под шифрами М-653, М-772, М-773, М-775, М-864, М-873 [Сазыкин 1992: 55]. Текст, представленный здесь, хранится под шифром М-653.

Текст интересен тем, что представляет собой отрывок перевода на монгольский язык известного китайского сочинения «Записи нефритовой шкатулки» — Юй Ся Цзи (玉匣记, Yu Xia Ji). Этот труд даже в наши дни широко публикуется в Китае в различной форме, большинство изданий имеют четыре раздела: 1) календарь дней рождения различных божеств в буддизме и даосизме под названием Чжушэнь шэн-дань лин-цзе жи-ци «Благоприятные дни [рождения, явления] богов и бессмертных» (кит. 諸神聖誕令節日記); 2) «Записи нефритовой шкатулки» в узком смысле, авторство которого традиционно приписывается даосскому аскету Сюй Сюню (许逊, Xu Xun, 239–301 гг.) династии Цзинь — Календарь «Записей нефритовой шкатулки» Сюй Чжэньцзюня (кит. 許真君“玉匣記”日期); 3) Фаши сюань-цзэ цзи, который, предполагается, составлен знаменитым буддийским священником времен династии Сань-цзань фа-ши или Сюаньцзаню — Избранные записи буддийского наставника (кит.

<sup>1</sup> Прежнее название Национального музея имени Алдан Маадыр Республики Тыва.

法師選擇記); 4) безымянный сборник различных видов гаданий для повседневной жизни — Сборник для выбора благоприятных и неблагоприятных дней (кит. 吉凶日選擇集) [Matsui 2012: 154].

Предположительно «Записи нефритовой шкатулки» были впервые скомпилированы как небольшой даосский труд, но со временем были расширены и дополнены буддийскими элементами, а также различными народно-религиозными гаданиями, такими, как выбор даты, подходящей или неподходящей для выбора правильного направления для путешествий и прочего. В конечном итоге этот сборник принял нынешний вид, как в издании Сюй Дао-цзан (Xu Dao-zang), к середине XV в. [Matsui 2012: 154].

Для сравнения при переводе монгольского текста нами была использовано изданное в Пекине «Полное издание „Записи нефритовой шкатулки“, исправленное и дополненное» Цзэнбу Ваньцюань Юй Ся Цзи (кит. Zengbu Wanquan Yu Xia Ji), составленное Чжао Цзянин в 2012 г. [Сюнь 2012].

Хранящийся в Национальном музее имени Алдан Маадыр Республики Тыва монгольский текст представляет собой отрывок перевода «Записи нефритовой шкатулки» на монгольский язык, имеющего название *Sine orčiγuluysan eldeb keregtü qaš qaγurčaγ neretü bičig*, «Заново переведенные „Записи нефритовой шкатулки“ для разных дел».

«Записи Нефритовой шкатулки» были впервые переведены на монгольский с китайского в 1686 г. Лама-йин Гегеном Лубсан Данджин Джанцаном (монг. Lama-yin Gegen Lubsangdanjinjančan) в Их-Хурэ [Baumann 2005: 42]. Затем в 1895 г. Гоошиге, джалан<sup>2</sup> Алашаньского знамени, сделал новый монгольский перевод с тибетского перевода китайского текста, озаглавленного Сюань цзэ гуан юй ся цзи (кит. 選擇廣玉匣記, Xuan ze guang yu xia ji). Тибетский перевод был осуществлен Да-ламой монастыря Ундуслугчи (монг. Ündüsülgči) в 1839 г.

После того, как появился новый перевод, он обрел большую популярность во Внутренней Монголии [Baumann 2005: 42]. Боуден пишет, что существовало две монгольские версии этой книги, сам факт их существования указывает на её высокую популярность среди монголов, так как подобные руководства обычно циркулировали в рукописном виде [Bawden 1958: 319].

<sup>2</sup> Командир подразделения под маньчжурским правлением.

Не совсем ясно, какой из переводов представлен здесь, так как в монгольском тексте М-653 есть фразы и слова на китайском, которых нет в тибетском тексте, также в тибетском переводе отсутствуют некоторые части текста, имеющиеся в монгольском тексте. По этой причине мы можем предположить, что монгольский перевод был выполнен с сокращениями непосредственно с китайского оригинала.

В Каталоге монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Академии наук СССР, подготовленного А. Г. Сазыкиным, упоминаются два ксилографических издания этого текста:

1) *šine orčulaysan eldeb keregtü qaš qayurčay neretü bičig* (Пекинский ксил., тетрадь, 136 л.). Шифр F-145, инв. № 1677 [Сазыкин 1988: 312];

2) *šine orčulaysan eldeb keregfü qaš qayurčay neretü bičig* (Пекинский ксили., 2 тетради 76+88 л.). Шифр F-251, инв. № 1806 [Сазыкин 1988: 312].

Эти два ксилографических издания, хранящиеся в монгольском фонде Отдела рукописей и документов Института восточных рукописей РАН в Санкт-Петербурге, представляют собой оттиски с одной и той же доски. Качество ксилографа под шифром F-145 лучше [МФ. F-145]. Второй текст, F-251, менее четок [МФ. F-251]. И первый, и второй текст представляют собой две тетради из китайской бумаги с раздельной пагинацией, напечатанные черной тушью. Первая тетрадь заканчивается на листе 69 словами *terigün debtor tegüsbei* — «закончена первая тетрадь». Вторая тетрадь заканчивается на 59 листе словами *qoyadıyar debtor tegüsbei* — «закончена вторая тетрадь».

Китайская пагинация помещена на месте сгиба листа. Однако в F-145 тетради сшиты вместе, тогда как в F-251 они разделены. Различие в количестве листов вызвано тем, что в F-251 в конце добавлены еще два текста. Один из них — 9 листов, напечатанные красными чернилами, содержит китайские иероглифы, второй же представляет собой 20 листов, напечатанные черными чернилами. — текст гадания на пяти монетах с отдельной пагинацией.

У F-145 не хватает первого листа с китайским названием текста, первая страница — вторая страница текста F-251. В F-145 дырки в бумаге на последних страницах, к счастью, не задели текст.

Вследствие большей четкости для сверки с нашим текстом был выбран ксилограф под шифром F-145. При сравнении было обна-

ружено, что в нашей рукописи были пропущены слова и фразы, а также многие слова были записаны неверно. Также выяснилось, что монгольский перевод, как явствует из названия «Краткое изложение первой главы заново переведенных „Записей нефритовой шкатулки“», представляет собой сокращенный или сжатый перевод китайского текста, в котором недостаёт многих деталей.

В результате сравнения мы можем довольно уверенно предположить, что наша монгольская рукопись представляет собой копию пекинского монгольского ксилографа. На это указывают ошибки, допущенные при переписывании рукописи и отсутствующие в ксилографе. В самом ксилографическом тексте много китайских слов и даже целых фраз.

Помимо монгольского перевода «Записей нефритовой шкатулки» существует также тибетский перевод brjed tho g.yang ti'i za ma tog. В издании Института другпа кагью Дзигар<sup>3</sup> 1975 г. автором ошибочно указан yus-syAi-kyi. Yus-syAi-kyi, без сомнения, является транскрипцией китайского названия этого текста уу xia ji. Ксилографический текст этого перевода издавался несколько раз, все издания представляют собой репродукцию с пекинского ксилографа из сборника sgom sde nyer lnga'i gsung rabs nyams gso lhag blo mthun tshogs. В колофонах отсутствует имя автора и переводчика.

Интересно отметить, что существует перевод «Записей нефритовой шкатулки» *с монгольского на английский, выполненный Шен Бау из Внутренней Монголии, озаглавленный «Яшмовый ларец сокровищ» Jade Chest of Treasure (Erdeniyn Has Haircag)* и опубликованный в 2012 г. [Sheng Bau 2012]. В описании книги сказано, что это «Оригинал в четырех книгах, которые теперь переведены в одном томе с некоторыми пропусками». К сожалению, нам не удалось ознакомиться с полным текстом этого перевода.

В Баварской государственной библиотеке хранится текст на монгольском языке под названием Qas-un qaγurčaγ-un suduran (кит. 玉匣記), о котором в электронном каталоге<sup>4</sup> сказано, что он составляет 80 листов, однако некоторые листы отсутствуют. К сожалению, нам не удалось ознакомиться с этим текстом.

<sup>3</sup> Zigar Drugpa Kagyu Institute.

<sup>4</sup> Дата обращения 16-11-2019, 14-40.

[https://www.bsb-muenchen.de/fileadmin/pdf/handschriften/mongolisch\\_repertorium\\_cod\\_mongol.pdf](https://www.bsb-muenchen.de/fileadmin/pdf/handschriften/mongolisch_repertorium_cod_mongol.pdf)

Несомненно то, что различные переводы «Записей нефритовой шкатулки» использовались во время компиляции других текстов по астрологии и гаданиям. Так в тексте F-145 есть отрывок о гадании по вою собаки, имеющий высокую степень схожести с подобным отрывком в тексте, опубликованном в статье А. Д. Цендиной «Монгольское сочинение о гадании по приметам из собрания Рукописного фонда Института восточных рукописей РАН» [Цендина 2019: 268].

Для сравнения приведём здесь оба отрывка:

Q 695	F-145
<p>basa noqai uilaqu-du üjekü bičig   eyin bui:: quluyan-a čay-tu noqai uiladbasu: em-e kümün-lüge kereldükü: üker čay-tu gingginaqu sanaya bolqu: bars x asuru soyorqaqu üilen bolqu yeke sayin bui: taulai x tngri kümün kiged ibegekü olja olqu: luu x: bayasqalangtu üile bolqu: ese bügesü noqai öbesüben beleg bui:: moyai x uruy kümün-eče kelen irekü: morin x dasasun idegen kiged učaraqu: qoni x gergei inu öber-e sedkil bariqu: mayu samsiqu: bičin x mayu üge sonosqu:: takiy-a x asuru soyorqaqu üilen bolqu:: olja oljalqu üilen bolqu: noqai x sejig ülü bolqu: kelen aman bui: ejen-dür nigül kilinče yeke mayu bui: yaqai x üge Jaryu bolqu bui::</p>	<p>DHE noqai uilaqu-yi sinjikü anu: quluyana čay em-e-lüge čuugiqu: üker čay-tu öni sedkil jobaqu: bars čay-tu ed ba tavar delgerekü: taulai čay-tu olja mayad olqu bui: luu čay-tu eddele tavar nememüi: moyai čay-tu uruy töröl sanabai: morin čay-tu arikin-u čigulyan: qonin čay-tu em-e kobün saliqu: bičin čay-tu baqan čuugil bolonom: takiy-a čay jerge pünglü nemedeg: noqai čay-tu kelen aman degdekü: yaqai čay-tu Jaryu-yin egurge büluge: 120</p>

## *Описание рукописи М-653*

Фрагмент «Записей нефритовой шкатулки», рассматриваемый здесь, является начальной частью этого сочинения. В нем насчитывается 25 листов среднего формата желтоватого цвета. Текст окружен рамкой, нарисованной красными чернилами. Справа и слева линии двойные, сверху и снизу — одинарные. Печатей и водных знаков не заметно. Пагинация полистная на монгольском языке слева внизу и монгольскими цифрами — слева вверху на полях. На каждой странице, за исключением начальных страниц, по 17–19 строк текста. На некоторых страницах есть пятна. Отсутствуют страницы 76, 9а, 96, 10а, 10б. Для того чтобы текст не потерял своей связности, недостающие фрагменты были восстановлены из ксиографа F-145. Также в М-653 отсутствуют 6 листов оглавления, находящегося в F-145 в самом начале текста.

Говоря об орфографии текста, необходимо упомянуть докторскую диссертацию Брайана Бауманна «Divine knowledge: Buddhist

mathematics according to Antoine Mostaert's manual of Mongolian astrology and divination», в которой он дает описание монгольского текста по астрологии и гаданию, опубликованного Антуаном Мостером под названием «Manual of Mongolian Astrology and Divination». Описанный в этой работе язык монгольского текста очень схож с тем языком, которым переведен текст «Записей нефритовой шкатулки». Бауманн пишет, что текст «Учебника монгольской астрологии и гадания» принадлежал чиновнику тангуд-монголу Сангвару, совершившему астрологические расчеты и гадания для жителей деревни Боро Балгасун в Ордосе, во Внутренней Монголии. Текст был куплен Мостером за пять серебряных таэлей и вошел в его коллекцию. Бауманн пишет, что в тексте встречаются слова, соответствующие ордоскому произношению. Например, одним из таких слов является ökin, которое в классическом литературном языке пишут okin [Baumann 2005: 7]. Написание ökin часто встречается в нашем тексте. Бауманн также пишет, что инициальная q часто записана как γ [Baumann 2005: 7], что часто встречается и в нашем тексте, например, в некоторых случаях qas записано как γas, qarsilaqu как γarusilaqu. Эти особенности орфографии могут позволить нам предположить, что наша копия текста «Записей нефритовой шкатулки» могла быть произведена в Ордосе или, по крайней мере, во Внутренней Монголии, где, как писал Боуден, этот текст был очень популярн.

Другим схожим элементом этих двух текстов является использование доклассических архаичных элементов, как beri boytalaqu, буквально «надевать на невесту головной убор богто», что значит «выдавать замуж», термин, обозначающий давно вышедшую из употребления церемонию [Baumann 2005: 7]. Другим схожим элементом является употребление -a/e показателя дательно-местного падежа, часто встречающегося в классических монгольских текстах, но более часто в текстах доклассического периода [Baumann 2005: 8].

Помимо этого Бауманн пишет, что в тексте Мостера часты случаи ассимиляции, вследствие которой i и e заменяют друг друга [Baumann 2005: 8]. Это же часто происходит и в нашем тексте. Например, becig/bicig, ekiner/ekener.

Другим схожим элементом является альтерация a/e и o/ö/u/ü [Baumann 2005: 8]. Например, keregül/kerügül, bitügülüg/ bitegülig.

Также есть и другие элементы текста, не описанные у Бауманна. В нашем тексте часто ѿ и ј заменяют друг друга. Например, ejelekү/еcelekү, ўjegcі/ўceгcі.

Другой заметной и отличительной чертой является альтернативное написание *g* и *γ* независимо от того, твердорядное это слово или мягкорядное.

Также довольно часто ё пишется перед последующей i.

Другой отличительной чертой является частое использование маньчжурского диакритического знака *тонгки* для различения согласных т и д.

Маньчжурское влияние также заметно и в случае написания слова «бурхан» как purqan с использованием буквы р маньчжурского алфавита.

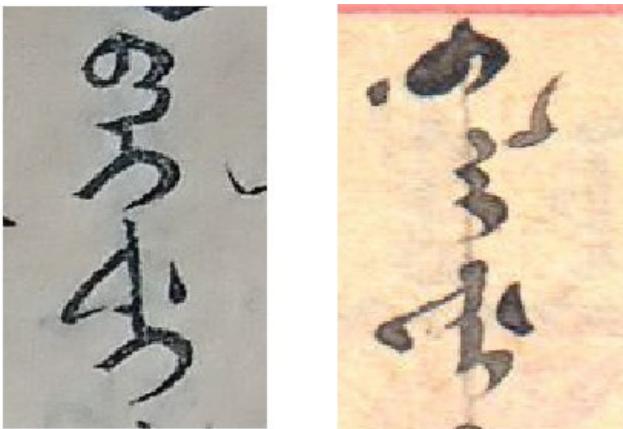
Использование *тонгки* позволяет приблизительно отнести рукопись «Записей нефритовой шкатулки» к XIX в., когда её использование стало распространенным.

Другим фактором, позволяющим приблизительно датировать данную рукопись XIX веком, является тот, что в ксилографе, который предположительно стал основой для этой рукописной копии, упоминается 21 год правления взошедшего на престол в 1875 г. императора Гуансюя (1871–1908): *badarayultu töry-yin qorin negedüger on-u ebülün terigün sara-yin arban tabun-a sayın edür*. Следовательно, ксилограф F-145 был вырезан не ранее 1896 г.

Помимо пропусков в рукописи есть другие черты, отличающиеся от ксиографа, например, перед каждым из 28 созвездий стоит его порядковый номер (хотя в нумерации допущена ошибка — номер 21 повторен два раза), как и перед каждым из дней недели, чего нет в ксиографе. В некоторых случаях числа в М-365 записаны цифрами, тогда как в F-125 — словами.

Занимательным казусом является возникновение нового слова «lai vei» из-за ошибочного написания китайского слова 牌位 pái wèi «ритуальная табличка», записанного в ксилографе как *pai* *vei*. Вследствие того, что переписчик принял верхнюю часть маньчжурской буквы «р» за показатель родительного падежа, а нижнюю за монгольскую «л», получилось новое слово «lai vei», что видно на изображении, помещенном ниже.

Говоря о самом переводе, необходимо сказать, что сокращено не только содержание каждой из подглав, но и количество этих под-



глав. Например, во время перечисления дней рождений божеств и Будд, сокращены не только сами объяснения, относящиеся к тому или иному месяцу, но и сами месяцы. То есть отсутствует упоминание 3, 7, 11 месяцев, хотя они есть в китайском тексте. Также перевод местами изменен, чтобы больше соответствовать быту кочевников. Вместо «полей» (кит. 田地 tiánhì — обрабатываемая земля, пашня) на китайском в монгольском переводе речь часто идет о «скоте», китайское «хоронить, погребать» (кит. 葬埋 zàng mái — хоронить, предавать земле, погребать) на монгольский переведено kegür үагуац «выносить труп», потому что монголы традиционно выносили тело умершего в степь, а не хоронили его в земле.

Другой чертой монгольского перевода является то, что иногда использованы слова с противоречащим контексту смыслом: например, в предложении čing süsüg-iyer bačay abču žula sitayan takibasu tüsimel kümün bolbasu ġerge debjigid pönglü nemekü — «если человек с сильной верой берет обеты, зажигает и подносит лампады, если он чиновник, его ранг повысится, а жалование возрастет» в ксилографии<sup>5</sup> вместо debjigid (от монгольского debjikü — расти, развиваться, увеличиваться) стоит tebsiged (от монгольского tebsikü — отпускать, уходить, оставлять).

В монгольском тексте в ксилографе<sup>6</sup> не выделены отдельно стихи там, где в китайском тексте сказано 詩曰shī yuē, т. е. «стих гласит», т. е. это слова, открывающие стих.

<sup>5</sup> Этот отрывок отсутствует в нашем фрагменте рукописи.

<sup>6</sup>Этот отрывок отсутствует в нашем фрагменте рукописи.

Digitized by srujanika@gmail.com

ene yaray odod ѡil-i ejelbesü:  
jula ergün takiyčid-dur bayasun:  
dayayaju nasun buyan nemekü:  
er-e em-e tere ѡil-dür takiyutn:

Когда эти планеты и созвездия властвуют над годами [жизни],  
Они радуются тем, кто подносит им светильники  
и [другие] подношения, и сопровождают их,  
Их долголетие и добродетель преумножаются.  
Пусть мужчины и женщины в тот год совершают подноше-  
ния.

В одном месте встречается условное деепричастие *takiul-a* с суффиксом *qıl-a*, типичным для ойратского языка.

Структура и содержание

*В начале рукописи дано содержание, состоящее из восьми пунктов:*

1. Дни, благословленные всеми Буддами
  2. День для вырезания и вышивания образа [божества или Будды]
  3. День «оживления»<sup>7</sup> [божества или Будды]
  4. День принятия обетов поста<sup>8</sup>
  5. Девять планет, властствующих над годом возраста мужчин и женщин
  6. Различие между хорошими и плохими днями, над которыми властствуют двадцать восемь созвездий
  7. Дни, над которыми властствуют двадцать восемь созвездий
  8. Исследование о том, будет ли дождь, предзнаменований, будет ли облачно или погода прояснится.

Текст открывается разделом, перечисляющим хорошие и плохие дни. Эти дни характеризуются цветом и названием животного мужского и женского пола. Женские окончания в названиях цвета обозначают лишь пол животного, а не указывают на более светлый цвет окраса. Sir-a luu siraγčin moyai описывают один и тот же желтый окрас у животных женского пола, что и мужского. В тексте стихии обозначены цветом в отличие от тибетской традиции, где вместо цвета стоит название элемента.

<sup>7</sup> То есть «открытия глаз». Во время этого ритуала образу рисуют глаза, тем самым «оживляя» его.

<sup>8</sup> Обеты, которые принимаются на один день во время буддийского поста.

Тибетская традиция	Монгольская традиция
дерево	синий
огонь	красный
земля	желтый
железо	белый
вода	черный

В разделе «Дни, благословленные всеми Буддами» на самом деле повествуется о днях рождения Будд и божеств, которые приходятся на тот или иной день одного из 12 месяцев.

В разделе «День для вырезания и вышивания образа [божества или Будды]» говорится о благоприятных созвездиях и неблагоприятных созвездиях для создания образов божеств и Будд.

В разделе «День «оживления» [божества или Будды]» говорится о благоприятных и неблагоприятных днях для «оживления» божеств или Будд.

В разделе «День принятия обетов поста» приведены дни больших и малых месяцев, подходящих для принятия обетов.

В разделе «Девять планет, властствующих над годом возраста мужчин и женщин» перечисляются планеты тем или иным возрастам мужчин и женщин, а также события, происходящие в это время.

Ниже приведена таблица с китайскими и монгольскими названиями планет.

<b>Номер</b>	<b>китайский</b>	<b>монгольский</b>	<b>перевод</b>
1	日星	adiy-a	Солнце
2	月星	sumiy-a	Луна
3	火星	angaray	Марс
4	水星	bud	Меркурий
5	木星	braqasbadi	Юпитер
6	金星	sugar-a	Венера
7	土星	saničar	Сатурн
8	羅喉	raqu	Paxy
9	計都	jidu	Кету

В разделе «Различие между хорошими и плохими днями, над которыми властвуют двадцать восемь созвездий» объяснены

ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

результаты совпадения определенных созвездий и планет. Ниже приведена таблица ссанскритскими, монгольскими и китайскими названиями 28 созвездий.

№	Санскрит	Монгольский	Китайский
1.	Bharaṇī	barani	胃
2.	Kṛttikā	kirdig	昴
3.	Rohiṇī	rongkini	畢
4.	Mṛgaśīrṣa	maragsiri	觜
5.	Ārdrā	ardar	參
6.	Punarvasu	bunaravasu	井
7.	Puṣya	bus	鬼
8.	Āśleṣā	ašlis	柳
9.	Maghā	mag	星
10.	Pūrva Phalgunī	burvabalguni	張
11.	Uttara Phalgunī	udarabalguni	翼
12.	Hasta	qasda	軫
13.	Citrā	čidr-a	角
14.	Svātī	suvdī	亢
15.	Vishākhā	šusiy <sup>1</sup>	氐
16.	Anurādhā	anarad	房
17.	Jyēṣṭha	čisda	心
18.	Mūla	mul	箕
19.	Pūrva Ashādhā	burvasad	尾
20.	Uttara Ashādhā	udarasad	鬥
21.	Abhijit	abzi	牛
22.	Śrāvāṇa	šarvan	女
23.	Dhaniṣṭhā	danista	虛
24.	Shatabhiṣa	sadibis	危
25.	Pūrva Bhādrapadā	burvabadarbad	室
26.	Uttara Bhādrapadā	udarabadarbad	壁
27.	Revatī	revadi	奎
28.	Ashvinī	asuvani	婁

Раздел «Исследование о том, будет ли дождь, предзнаменований, будет ли облачно или погода прояснится» не вошел во фрагмент, рассматриваемый здесь.

## Заключение

Определенно можно сказать, что это монгольский текст представляет собой сильно сокращенный перевод китайского текста. В переводе на монгольский много сокращений пропусков и изменений, внесённых переводчиком. Тем не менее это важный исторический документ, позволяющий узнать подробности быта и миропредставление монголов XIX века. Некоторые из гаданий этого текста до сих пор актуальны, до сих пор практикуются в монгольском мире. Например, в монастыре Гандан в Улаанбааторе до сих пор есть гадальщики, гадающие на монетах — одном из гаданий, включенных в полный текст «Записей нефритовой шкатулки».

### Транслитерация текста (М-653)

Šine orčiyuluysan<sup>9</sup> qaš qayirčay<sup>10</sup> neretü bičig tergün bülük::  
om sayin amuylang boltuyaи sayin buyan tergü delgerkü boltuyaи

#### [1a]

šine oročiyuluysan<sup>11</sup> eldeb keregtü qas [=qaš] qayuračay<sup>12</sup> neretü bičig-ün quriyangqui. |<sup>13</sup> neretü<sup>14</sup> erdenitü altan qayiračay | terigün debeter bülüge: | qamuy burqad-un adistidlaysan<sup>15</sup> | edür: körög düri seyilkü sidkü | edür: körög düri amilaqu<sup>16</sup> edür:

#### [2a]

bačay abaqu erken<sup>17</sup> edür: yisün garay er-e / em-e<sup>18</sup> | kümün-ü jil ejelekü. qorin nayiman odun ejelegsen edür-ün | sayin mayu ilyal:

<sup>9</sup> В графическом оформлении данного слова имеются такие особенности: короткие штрихи (как у гласной *a*) после гласной *o* и согласной *r*, простоявшие ошибочно.

<sup>10</sup> В написании сочетания *-yi-* первый штрих короче, что можно было бы передать как *ai-*, но здесь и далее мы транслитерируем его как *-yi-*.

<sup>11</sup> В данном слове во втором слоге ошибочно прописана гласная *o*, которую в транслитерации мы отмечаем подчёркиванием.

<sup>12</sup> У согласной графемы γ в конце слова, как правило, не ставится характерный диакритический знак «две точки»; в данном тексте он ставится. Здесь и далее в транслитерации мы отмечаем такие случаи подчёркиванием.

<sup>13</sup> Вертикальная черта означает конец строки.

<sup>14</sup> Справа от данного слова простоялены два крестика.

<sup>15</sup> В написании *d* в медиальной позиции здесь пропущен короткий штрих; в написании согласной γ перед согласными, как правило, не ставятся диакритические точки, в данном фрагменте они простоялены, поэтому мы отмечаем это подчёркиванием.

<sup>16</sup> В данном слове прописан лишний короткий штрих после согласной *l*.

<sup>17</sup> В рукописи из фондов ИВР (шифр F145): *arban*.

<sup>18</sup> Здесь и далее в данном тексте встречаются параллельные написания слов (фраз), которые мы приводим курсивом с использованием косой черты.



čayayčin<sup>33</sup> | morin edür: köke debel-tü bodisung ejelemüi: | buyan üyiledbesü aldar buyan kešig delgerekü | asuru sayin:

### [3a]

čayayčin qonin edür: yurban oron-u | ölin<sup>34</sup> čidker<sup>35</sup> ejelemüi: ed tavar ba mal | yarayqu mayu.

qara bečin qarayačin takiy-a | edür: erlig-ün ilayči tüsimel ejelemüi: | buyan üyiledbesü nigen jil-dur jobalang bolqu | mayu:

köke noqai kökegčin yayai [=yaqai] ulayačin | quluyana ulayčin üker šir-a baris [=bars]: sarayčin | taulai edür hayanggirba ejelemüi: buyan üyiledbesü | čay[l]asi<sup>36</sup> ügei buyan nemeged aliba üyilen bütükü | sayin[:]

čayan lüü čayayčin moyai qar-a morin | edür šeng ning tngri doysin čidker<sup>37</sup> qoyer | ejelemüi: buyan üyiledbesü ebečin<sup>38</sup> bolqu mayu.

qarayčin qo[n]in edür: em-e ünegen-ü<sup>39</sup> tngri | ejelemüi: buyan üyiledbesü nigen jial<sup>40</sup>-dür kümün | mal tarqaqu mayu[:]

köke bečin kökegčiy [=kökegčin] takiy-a ulayan | noqai edür: abadan [=abida] burqan nom nomlamu. | buyan üyiledbesü yurban jil-dur buyan kešig<sup>41</sup> | üer-e [=ür-e] sadun delgeregəd tngri luus ibegejü | üyle bütükü sayin::

### [3b]

ulayčin yaqai edür ul[a]γ[a]n siγaγay[a]i tengerei [=tngri] | ejelemüi. buyan üyiledbesü x {jaraqu [=jaryu] temečel}<sup>42</sup> kelen aman ebečin<sup>43</sup> γamšiy bolaqu mayu.

šara [=sira] quluyana edür. | erlig qayan-u elči jarumui. buyan üyiledbesü | kele aman ebečin<sup>44</sup> bolqu mayu.

sarayčin [=sirayčin] üker | edür. yal-un γayan-u<sup>45</sup> elčiy jarumui. buyan üyilede|besü jiryal kešig ülemjiy delgerekü sayin:

<sup>33</sup> F-145: čayan

<sup>34</sup> F-145: ölöö

<sup>35</sup> F-145: čidkür

<sup>36</sup> F-145: čayłasi

<sup>37</sup> F-145: čidkür

<sup>38</sup> F-145: ebedčin

<sup>39</sup> F-145: ünegen-ü. В китайском тексте 野妇 Yě fù — дикая женщина. Возможно, что здесь на монгольском неправильно написано слово eng ün — дикий, простой, вульгарный.

<sup>40</sup> F-145: jil

<sup>41</sup> F-145: kiśig

<sup>42</sup> В фигурных скобках заключены фрагменты, пропущенные в тексте. Знак крестика указывает на место, где они должны располагаться.

<sup>43</sup> F-145: ebedčin

<sup>44</sup> F-145: ebedčin

<sup>45</sup> F-145: γaqan

čayan bars čayayçın taulai edür aduyusun-ıu teneriy [=tngri] ejeleemüi. buyan üyiledbesü ed mal | yarusilaqu<sup>46</sup> mayu.

qar-a luu edür anadan [=ananda] | ba köke debeltü bodisung ejeleemüi [buyan üiledbesü ür-e sadun delgeregued]<sup>47</sup>. yurban jıl-dur buyan<sup>48</sup> nemekü sayin.

qarayačin moyai edür | doysin tngriy ergemü<sup>i49</sup>. buyan üyiledbesü  
yurban | jıl-dür mayu:

köke morin kökegciy [=kökegčin] qoina [=qoni] ulayan | bečin ulayačin taikiy-a [=takiy-a] šir-a noqai sirayačin yaqai | čayan quluyana čayayčin üker edür mañzusiri<sup>50</sup> ba | köke debeltü bodisung ejelemüi. buyan üyiledbesü | čaylaši ügei buyan-ni<sup>51</sup> oloyad kešig tümen

[4a]

qubi nemekü sayin[:]

qar-a baris [=bars] | qarayačin taulai edür ariy-a bol-a<sup>52</sup> tusalamui. | buyan üyiledbesü ür-e sadun buyan ni<sup>53</sup> oluyad qoyitu töröl-dü ariyayun [=ariyun] oron-a | töröged er-e ba em-e bolbaču arban layšin | büriddkü sayin[:]

köke<sup>54</sup> luu kökegciy [=kökegchin] moyai | edür dörben yeke qayan  
ejelemüi. buyan nom | üyiledbesü nigül bolqu mayu.

ulanan morin | ulayčin qoina [=qonin] edür üker terigütü yaşs-a |  
ejeleemüi. buyan üyiledbesü 3 jıl-dür kümün | ükükü mayu.

sir-a beçin sirayaçın takiy-a | edür mingyan burqan tuslamui. buyan  
üyiledbesü | keşig buyan tümen qubi nemeged ür-e sadun | sayitur  
delegerçü mal öskü sayin:

čayan noqai čayayčin yaqai edür aliba | buraaqad [=burqad] ejeleemüi.  
buyan üyiledbesü öljei | qutuyoroşiqau sayin.

qar-a quluyan | qarayačin üker köke baris kökegčiy taulai

[46]

edür qamuy buraqad doyśin tengri-luy-a qamtu ejelemüi. buyan  
üyiledbesü | tübşin sayın.

<sup>46</sup> F-145: qarsilaqu

<sup>47</sup> F-145: buyan üiledbesü ür-e sadun delgeregéed

<sup>48</sup> F-145: toy-a ügei buyan

## <sup>49</sup> F-145: ergimüi

<sup>50</sup> F-145: manzusiri

<sup>51</sup> F-145: buyan-i

<sup>52</sup> F-145: bola

<sup>53</sup> F-145: buyan-i

ul[a]yan luu ulayačin<sup>55</sup> | moyai edür yeke terigütü tngeri ejeleemüi.  
| buyan üyiledbesü yeke mayu.

sir-a morin | edür qamuy buraqad takil ülü abumui. | buyan-u üyile-  
dür<sup>56</sup> mayu.

sirayčin qoina [=qonin] | edür tegünčilen iregsen sigimuni<sup>57</sup> bodisung-  
luy-a | qamatu ejeleemüi. buyan üyiledbesü buyan kešig | ed tavar nemekü  
sayin.

čayan bečin čayayčin | taikiy-a [=takiy-a] edür šagjaang-yin<sup>58</sup> belgtü  
[=biligtü] burqan nom | nomlamui. buyan kešig aladar-a<sup>59</sup> ner-e ür-e |  
sadun delgerekü sayin.

qar-a noqai qarayačin | yaqai edür qamuy buraqad bačaya [=bačay]  
sangvar [=sanvar] | ülü abaqu edür bitegei kereglegtün[:]

qamuy buraqad adistidlaysan edür inu<sup>60</sup> | qaburun terigün sara-yi  
sarayin<sup>61</sup> sin-e-yin nigen-ü<sup>62</sup> | milen<sup>63</sup> burqan sin-e-yin jiryuyan gerel  
toytayači<sup>64</sup>[:]

### [5a]

burqan yisun-u<sup>65</sup> qurmustan arban tabun-u<sup>66</sup> qayalyan-u tngeri-nar  
mengdüljüküi<sup>67</sup>.

sin-e-yin nayiman-ača arban tabun kürtel-e: | sigimuni<sup>68</sup> burqan<sup>69</sup>  
yeke ridi qubilyan-ni<sup>70</sup> üjegülgüpü<sup>71</sup> | tarus [=ters]<sup>72</sup>-ud-yi daruysan nayiman  
edür bačay | abaqu ba buyan üyiledbesü toy-a ügei ürejikü. | qaburun-[un]  
dumda-du sarayin<sup>73</sup> sin-e nigen-e | nar[a]n oradun-du<sup>74</sup> jalaraqu edür kücüy  
[=küji] žula | ergücü tabiy üyiledbesü žokimüi. sin-e-yin | qoyer orod-un

<sup>55</sup> F-145: ulayčin

<sup>56</sup> F-145: üyiledür

<sup>57</sup> F-145: šagja-yin

<sup>58</sup> F-145: šagja-yin

<sup>59</sup> F-145: aladar

<sup>60</sup> F-145: anu

<sup>61</sup> F-145: sara-yin

<sup>62</sup> F-145: nigen-e

<sup>63</sup> F-145: mile

<sup>64</sup> F-145: toytuyači

<sup>65</sup> F-145: yisun-a

<sup>66</sup> F-145: tabun-a

<sup>67</sup> F-145: mendüljüküi

<sup>68</sup> F-145: šagjamüni

<sup>69</sup> F-145: purqan

<sup>70</sup> F-145: qubilyan-i

<sup>71</sup> F-145: üjegülcü

<sup>72</sup> F-145: ters

<sup>73</sup> F-145: sara-yin

<sup>74</sup> F-145: ordun-dur

ejen mendügülügsen edür: | sin-e-yin nayiman sigimuni<sup>75</sup> burqan ger-  
eče | yarču toyin boloysan edür: nigen nom | ungšibasu ‘büma [=’bum]  
arabijiqu aarban-du<sup>76</sup> tayisang loo giyün mendülgüsen edür | nigen noma  
[=nom] ungšibasu ‘büma [=’bum] arabijiqu | arban yisun-a qongsima  
[=qongsim] bodisatu-a | qorin nigen-e maňjuširi<sup>77</sup>-nar mendülükü<sup>78</sup>:: |  
jun-u terigün sarayin sine[e]yin dörben-e

[56]

manjusiri<sup>79</sup> sin-e-yin nayiman-a sigimuni<sup>80</sup> | mendüljükü: arban  
tabun-a tegünçilen iregsen | sigimuni<sup>81</sup> burqan boluysan edür: nigen noma  
[=nom] |ungšibasu ‘bum arbijiqu[:]’

| jun-u dumdadu | sar[a]yin arban nigen-e čang quang: arban yurban-a  
geser boyda meendüljükü:::

jun-u segül sar[a]yin | şin-e-yin dörben-e zambutib-tu yeke nom-  
un | küredü oraçiyulyasan edür takil taabiy üyiledbe|sü ‘büm arabijiqu:  
arban yurban-a luus<sup>82</sup> | qayan meendüljüküi. arban yisün-e qongsim<sup>83</sup> |  
bodisatu-a qutuy oljuqu: qorin yurban-a | yal-un tngéri mendüljüküi.

namurun dumadadu | sar[a]yin<sup>84</sup> sinin<sup>85</sup> yurban-a yolumtan-ying  
qayan | meendülbei: 27-na 7 ebügen bayumui. | namurun segül sar[a]yin  
yuçin-a eme-ün<sup>86</sup> biduriy-a-yin gereltü burqan-u meendülügsen edür: |  
ebül-ün<sup>87</sup> terigün sar[a]yin sin-e-yin naiman-a | takil ergükü ba: kilineče  
namançilaqu<sup>88</sup> ba ami

[6a]

aburaqu terigüte[n] buyan üyiledbesü | ‘bum arabijiqu.

ebül-ün segül sar[a]yin | sin-e-yin nayiman-a nigen noma ungšiabasu  
| ‘bum arabijiqu. qorin yurban-a yal-un | qayan tngeri-dür odču kümün-  
ni<sup>89</sup> buyan | kilinče-yi<sup>90</sup> qurmustan tngeriy-dür | ayiladqayad qorin dörben

<sup>75</sup> F-145; šagjamuni

### <sup>76</sup>F-145: arban tabun-du

<sup>77</sup> F-145; manjušri

<sup>78</sup> F-145: mendülüküj

### <sup>79</sup> F-145: manjušri

<sup>80</sup> F-145: šagjamüni

<sup>81</sup> F-145: šagjamuni

<sup>82</sup> F-145: Jagannath

<sup>83</sup> E-145: qomsimbodisatu

<sup>84</sup> F-145: sar-a-vin

<sup>85</sup> F-145: sine-vin

<sup>86</sup> F-145: em-jün [

<sup>87</sup> E-145: ehi üün [qay,un]

<sup>88</sup> F-145: nimgen

<sup>89</sup> F-145: kümün-i

<sup>90</sup> E-145: kilinče-i

T-145. KINNE-1

söni bayuju | irimüi. aliba kümün takil tabiy<sup>91</sup> ergübesü | sayin. egüni töbači-yin tedüi quriyaju bečibeи.

körög düri seyilkü sidkü<sup>92</sup> edür inu<sup>93</sup>: | tngri ba sar-a-yin *erdem-tü tengeri/erdem*<sup>94</sup> *neyilečei*<sup>95</sup> şir-a jam | amisql egesigeljü<sup>96</sup> buyan egüskełtü ilerkei. | odun ba *bütügečeł*<sup>97</sup> *negeči*<sup>98</sup>/*dügürgegči* *airılıyacı*<sup>99</sup> ačin-u [=ejen-ü] edür sayin. | tngeri qayilaqu čidker uyilaqu edür ba. | sar-a-yin *jigirigemsigtü*<sup>100</sup> qar-a jam mayu edür<sup>101</sup>.

körög düri amilaqu edür inu<sup>102</sup>::: | qabur namur-tur 17 *čisadan* 23 *sadbis/3 rogkeni*<sup>103</sup> 10 burvabalgünü dörben | odun ejelegsen edür 2 sara yaray tokiyaldubasu

### [66]

sayin. jun ebül-dür 13 *zidr-a* 16 *aqurad/22 danisdan* 2 *kerdeg* yurban<sup>104</sup> odun | edür 1 adiy-a tokiyaldubasu sayin::

tngeri qayilaqu edür inu<sup>105</sup>:: *sar-a/edür* | 1 noqai 2 yaqai 3 quluyana<sup>106</sup> 4 üker 5 baris 6 tulai 7 luu | 8 moyai 9 morin 10 qoniy<sup>107</sup> 11 beči<sup>108</sup> 12 taikiy-a [=takiy-a][.]

čidker<sup>109</sup> uyilaqu edür<sup>110</sup>: *sar-a/edür* | 1 qoni 2 noqai 3 luu 4 baris 5 morin 6 quluyana<sup>111</sup> 7 taikiy-a 8 beči<sup>112</sup> 9 moyai 10 yaqai 11 üker 12 taulai[.]

bačay abaqu edür inu<sup>113</sup>. sar-a-yin *nigen/naiman* | arban *dörben/tabun/naiman* qorin yurban/dörben/nayiman/yisun yučin. sar-a bay-a<sup>114</sup> bolbasu qorin doloyan nayiman yisün::

<sup>91</sup> F-145: tabiy takil

<sup>92</sup> F-145: sidqu

<sup>93</sup> F-145: anu

<sup>94</sup> F-145: erdem-iyer

<sup>95</sup> F-145: neilegči

<sup>96</sup> F-145: egesigeltü

<sup>97</sup> F-145: bütügeči

<sup>98</sup> F-145: neilegči

<sup>99</sup> F-145: arılıyacı

<sup>100</sup> F-145: *jigürgeymsigtü*

<sup>101</sup> F-145: edür mayu

<sup>102</sup> F-145: anu

<sup>103</sup> F-145: rovakeni

<sup>104</sup> F-145: dörben

<sup>105</sup> F-145: anu

<sup>106</sup> F-145: quluyan-a

<sup>107</sup> F-145: qoni

<sup>108</sup> F-145: bečin

<sup>109</sup> F-145: čidkür

<sup>110</sup> F-145: edür anu

<sup>111</sup> F-145: quluyan-a

<sup>112</sup> F-145: bečin

<sup>113</sup> F-145: anu

<sup>114</sup> F-145: baya

yisün γaray er-e em-e jil ejelekü inu. | arban nigen nasutai *er saničir/ em angaray*. arban qoyer nasutai *er-e<sup>115</sup> büd/eme<sup>116</sup>* baraqsbadai [=barqasbadi]

[7a]

arban yurban nasutai *er-e sugar-a/em-e sumiy-a*  
arban dörben nasutai *er-e adiy-a/em-e saničir-a*  
arban tabun nasutai *er-e angarya/em-e raqu*  
arban jiryuyan nasutai *er-e jidü/em-e adiy-a*  
arban doloyan nasutai *er-e sumiy-a/em-e sugar-a*  
arban nayiman nasutai *er-e baraqasbadai/em-e büidi*  
arban yisün nasutai *er-e raqu/em-e jidü*  
qorin nasutai *er-e saničir-a/em-e angaray*

[76] <.....><sup>117</sup>

qorin nigen nasutai *er-e bud/em-e braqasbadi*  
qorin qoyar nasutai *er-e sugar-a/em-e sumiy-a*  
qorin yurban nasutai *er-e adiy-a/em-e saničir*  
qorin dörben nasutai *er-e angaray/em-e raqu*  
qorin tabun nasutai *er-e jidu/em-e adiy-a*  
qorin jiryuyan nasutai *er-e sumiy-a /em-e šugar-a*<sup>118</sup>  
qorin doloyan nasutai *er-e baraqaqbadi/eme bud*<sup>119</sup>  
qorin nayiman nasutai *er-e raqu/em-e jidü*  
qorin yisun nasutai *er-e saničir/em-e angaray*  
yučin nasutai *er-e bud/em baraqaqbadi*  
yučin nigen nasutai *er-e bud/em baraqaqbadi*  
yučin qoyar nasutai *er-e adiy-a/em-e saničir-a*  
yučin yurban nasutai *er-e angaray-a/em-e raau*

[8a]

yučin dörben nasutai *er-e jidü/em-e adiy-a*  
yučin tabun nasutai *er-e sumiy-a/em-e sugar-a*  
yučin jiryuyan nasutai *er-e baraqaqbadi/em-e bud*  
yučin doloyan nasutai *er-e raqu/em-e jidü*  
yučin nayiman nasutai *er-e saničir/em-e angaray*  
yučin yisun nasutai *er-e bud/em-e baraqaqbadi*

115 F-145: ere

<sup>116</sup> F-145; em-e

<sup>117</sup> С текстом на л. 7б рукописи М-653 нам не представилось возможности ознакомиться. Данный фрагмент дан с опорой на текст ксиографа F-145.

<sup>118</sup> F-145: er-e braqasbadi/em-e bud

<sup>119</sup>F-145: sumiv-a /em-e sugar-a-

döčin nasutai *er-e sugar-a/em-e sumiy-a*  
döčin nigen nasutai *er-e adiy-a/em-e saničir*  
döčin qoyer nasutai *er-e angaray/em-e raqu*  
döčin yurban nasutai *er-e jidü/em-e sumiy-a*  
döčin dörben nasutai *er-e sumiy-a/em-e sugar-a*

[86]

döčin tabun nasutai *er-e baraqsbadi/eme bud*  
döčin jiryuyan nasutai *er-e raqu/em-e jidü*  
döčin doloyan nasutai *er-e saničir/em-e angaray*  
döčin nayiman nasutai *er-e büd/eme baraqsbadi*  
döčin yisun nasutai *er-e sugar-a/eme sumiy-a*  
tabin nasutai *er-e adiy-a/eme saničar*  
tabin nigen nasutai *er-e angaray/eme raqu*  
tabin qoyer nasutai *er-e jidü/eme adiy-a*  
tabin yurban nasutai *er-e sumiy-a/eme sugar-a*  
tabin dörben nasutai *er-e baraqsbadi/eme büd*  
tabin tabun nasutai *er-e raqu/em-e jidü*  
tabin jiryuyan nasutai *er-e saničir/em-e angaray*  
tabin doloyan nasutai *er-e bud/em-e baraqsbadi*  
[9a] - [96], [10a] - [106]<sup>120</sup>  
tabin nayiman nasutai *er-e sugar-a/em-e sumiy-a*  
tabin yisun nasutai *er-e adiy-a/em-e saničar-a*  
jiran nasutai *er-e angaray/em-e raqu*  
jiran nigen nasutai *er-e jidu/em-e adiy-a*  
jiran qoyer nasutai *er-e sumiy-a/em-e sugar-a*  
jiran yurban nasutai *er-e baraqsbadi/em-e bud*  
jiran dörben nasutai *er-e raqu/em-e jidu*  
jiran tabun nasutai *er-e saničir/em-e angaray*  
jiran jiryuyan nasutai *er-e bud/em-e baraqsbadi*  
jiran doloyan nasutai *er-e sugar-a/em-e sumiy-a*  
jiran nayiman nasutai *er-e adiy-a/em-e saničir-a*  
jiran yisun nasutai *er-e angaray/em-e raqu*  
dalan nasutai *er-e jidu/em-e adiy-a*  
dalan nigen nasutai *er-e sumiy-a/em-e sugar-a*  
dalan qoyer nasutai *er-e baraqsbadi/em-e bud*  
dalan yurban nasutai *er-e raqu/em-e jidu*

<sup>120</sup> С текстом на лл. 9–10 рукописи М-653 также не представилась возможность ознакомиться. Данный фрагмент печатается с опорой на текст рукописи F-145.

dalan dörben nasutai *er-e saničir/em-e angaray*  
dalan tabun nasutai *er-e bud/em-e baraqaşbadi*  
dalan jiryuyan nasutai *er-e sugar-a<sup>121</sup>/em-e sumiy-a*  
dalan doloyan nasutai *er-e adiy-a/em-e saničir*  
dalan nayiman nasutai *er-e angaray/em-e raqu*  
dalan yisun nasutai *er-e jidu/em-e adiy-a*  
nayan nasutai *er-e sumiy-a /em-e sugar-a*  
nayan nigen nasutai *er-e braqasbadi/em-e bud*  
nayan qoyer nasutai *er-e raqu/em-e jidu*  
nayan yurban nasutai *er-e saničar/em-e angaray*  
nayan dörben nasutai *er-e bud/em-e braqasbadi*  
nayan tabun nasutai *er-e sugar-a/em-e sumiy-a*  
nayan jiryuyan nasutai *er-e adiy-a/em-e saničar*  
nayan doloyan nasutai *er-e angaray/em-e raqu*  
nayan nayiman nasutai *er-e jidu/em-e adiy-a<sup>122</sup>*  
nayan yisun nasutai *er-e sumiy-a/em-e sugar-a*  
yeren nasutai *er-e braqasbadi/em-e bud*  
ene yaray odod jil-i ejelbesü: *jula ergün takıyçid-dur bayasun:*  
dayayaju nasun buyan nemekü: *er-e em-e tere jil-dür takıytun: aliba*  
*kümün-i jil*

egeljilen ali odun ejelbesü. tere odun bayuqu edür-e. čing süsög-iyer  
bačay abču žula sitayan takibasu tüsimel kümün bolbasu ġerge debjigid<sup>123</sup>  
põenglü nemekü. qudalduyan-u kümün bolbasu arban qubi aşıy nemekü.  
ekener<sup>124</sup> kümün sayin odun tokiyaldubasu takibal [köbegün] yuyubasu  
köbegün oloyad. mayu odun učirabasu takiqul-a qamsiy-ača qalturimui:  
adiy-a yaray jıl ejelebesü. naran-u gerel delikei-yi geigülgüsen metü qola  
yabubasu olja olqu. yeke kümün bayar üjemüi. ama büle nememüi. qamuy  
kereg bütükü. yayča<sup>125</sup> em-e-dür bayar ügei. jalbarin takibasu sayin: sara  
büri-yin qorin doloyan-a bayumui sir-a čayasun-dur<sup>126</sup> naran odun tüil-ün  
er-e tngri-yin köbegün odun-u qayan kemeged

[11a]

bečigdekü[:]

<sup>121</sup> F-145: sumiy-a

## <sup>122</sup>F-145: sumiy-a

<sup>123</sup> F-145: tebsiged

## <sup>124</sup> F-145: ekiner

## <sup>125</sup>F-145: kegjegü

<sup>126</sup> В китайском тексте сказано, что необходимо написать на табличке (牌位 pái wèi) из бумаги желтого цвета.

arban qoyar jula sitayaň umara jüg takimui. 2 sumiy-a γaray jil ejelbesü aliba üiles sedkilçilen bütükü. ner-e aşiy yuyuqu ba: qola yabuqu-  
du sayin em-e kümün-dü mayu: ebedkü büged nirailaqui-du jobaqu bui:

sar-a buri-yin arban doloyan<sup>127</sup>-du bayumui: şir-a çayasun-u lai  
vei<sup>128</sup>-dür saran ordu | tüil-üneme tngri quvangqu odun-u | qayan kemen  
biçegdekü[.] eimü 7 jula sitayaju örün-e jüg takimui.

5 barqasbadi yaray | jıl ejelebesü er-e kümün-ü nidün ebedkü | em-e  
kümün čisün ebčin bolqu qolbaqu | boytulaqu-du sayin[:]

sar-a buri-yin qorin tabun-du bayumui::

[116]

köke čayasun-u lai vei<sup>129</sup>-dür doron-a jüg [изображение-схема; текст под схемой: qorin jula sitayaču orona [=örün-e] jüg takimui.] | köke kökegčin modun-u erdemtü [odun] qayan kemen | bečigdeküľ[:] |

3 angyaray jıl ejelebesü em-e kümün | nirayilaqu-du jobaqu: kümün<sup>130</sup>  
čayaşa-du<sup>131</sup> | učiraqu yai bui kümün mal-du amuyulang ügei | kičiyan  
seremjilebesü jokemui. | sar-a buri-yin | 29-du bayumui | ulayan čayasun-u  
| [изображение-схема; текст под схемой: imü<sup>132</sup> arban tabun žula  
sitayažu örün-e jüg takimui.] | lai vei<sup>133</sup>-dür emüne jüg ulayan ulayačin |  
yal-un erdem-tü qayan<sup>134</sup> kemen bečigdekü.

7 saničir yaray jıl ejelbesü tere jıl-dür | γamşıy bolju amur ügei.  
ger-tür keregül<sup>135</sup> | bolon. mal-dur ebečin taql boluyad mayu. | jegüden  
jegüdelkui qola ülü yabumui::

[12a]

sar-a büri-yin arban yisün-dü | bayumui.| sir-a čayasun-u lai vei-dür<sup>136</sup>  
| [изображение-схема; текст под схемой: eimü tabun žula sitayaju  
örün-e jüg takimui.] | dumdadu sara šarayčin siroi-yin erdemtü odun |  
qayan kemen bičigdekü[:]

6 sugar-a yaraý jil | ejelebesü tüsimel kümün bolbasu bayar | üjeged  
ama büle nemekü uruy bariqu ökin | ögkü. beri abqu-du kebeli-yan yamşiy  
bui. | yaraqui ba: oroqui-du mayu. kümün-yi sere: | sara-a büri-yan | 15-du

127 F-145: 26

## <sup>128</sup>F-145: pai vei

<sup>129</sup> F-145: pai vei

### <sup>130</sup>F-145: er-e kümün

<sup>131</sup> F-145: -dur

<sup>132</sup> F-145: eimü

<sup>133</sup> F-145: pai vei

## <sup>134</sup>F-145: odun qayan

## <sup>135</sup>F-145: kerügül

<sup>136</sup> F-145: čayasun pai vei-dür

bayumui. | čayan čayasun-u | [изображение-схема; текст под схемой:  
eimü 8 žula sitayažu orona [=örün-e] jüg takimui.] | lai vei-dü<sup>137</sup> orona  
[=örün-e] jüg čayan čaya[γ]chin temür-ün | erdemtü odun qayan kemen  
bičigdekü.

4 büd γaray | jil ejelebesü noyan kümün bayar üjekü: qola | yabubal oljan olaqu kümün nemekü[.] em-e kümün | mayu bolbasu<sup>138</sup> yai ügei. üssü [=usu] buu γatul:

[126]

sar-a buri-yin | 21-dü bayumui. | qaran čayasun-u [изображение-схема; текст под схемой:] eyimü 7 jula sitayažu örün-e jüg takimui. | lai vei-dü<sup>139</sup> umaran [=umar-a] jüg qaran [=qar-a] qarayčin usun-u | erdem-tü odun<sup>140</sup> qayan kemen bičegdekü.

raqu yaray | jiil ejeleebesü jarayu temeçel boloyadnidün | ebedkü  
ekiner kümün čisün ebečin<sup>141</sup> bolču [=bolju]<sup>142</sup> | nirailaqui-dur jobaqué |  
sar-a büri-yin sin-e-yin | 8-na<sup>143</sup> bayumui. [изображение-схема; текст  
под схемой: e[y]imü 9 jula sitayaú umara jüg takimui.] | şar<sup>144</sup> čayasun-u  
lai vei-dü<sup>145</sup> tere | tngéri-yin<sup>146</sup> tüsimel şen slu raaqu odun-u | q[a]yan  
kemen biçigdekü.

(9) *jidü yaray* [jil] *ejelebesü*<sup>147</sup> | *noyan kümün bayar ügei. mal-du mayu ekener* | *kümün-e kele aman bolqu: qola yabubasu olja* | *olaqu geriten sayubasu bitemgül*<sup>148</sup> *kereg bolqu.* | *sar-a büri-yin 18-du* | *bayumui. şar çayasun-u* [изображение-схема; текст под схемой: *eimü 20*<sup>149</sup> *jula sitayaju oruna* [=örün-e] *füg takimui.*] | *lai vei-dü*<sup>150</sup> *tiyan vei guvan von jidü odun-u* *qayan*<sup>151</sup>

[13a]

kemen bečigdekü.

qorin nayiman odun-dur | γαραγ τοκιyalduysan sayin mayu ilyal: |

<sup>137</sup> F-145: pai vei-dü

<sup>138</sup> F-145; bolbaču

<sup>139</sup>F-145; *pai vei-dü*

<sup>140</sup>F-145; odon-u

<sup>141</sup> F-145: ebedčin

<sup>142</sup> F-145: bolju

<sup>143</sup>F-145: du

<sup>144</sup> F-145: sir-a

<sup>145</sup> F-145: *paï vei-dü*

<sup>146</sup> F-145: tere tngri-yin

## <sup>147</sup> F-145: jil ejelebesü

<sup>148</sup>F-145: bitügülüg

<sup>149</sup> F-145: 10

### <sup>150</sup>F-145: pair

<sup>151</sup> F-145: odun-u qa

13 čidr-a odun 4 büd-tur üyile üyiledbesü | kešig buyan sayitur delegerekü. |okin ögčü | beri abubasu sayin köbegün törökü bičig-ün terigün<sup>152</sup> jerege olaqu üküger-tü<sup>153</sup> mayu: [изображение-схема созвездия] |

14 suvadi odun 6 sugar-a-dur üyile üylede|besü maal yaraqu tüsimeel jerege bayuraqu: | čerig-tü<sup>154</sup> moradubal činu-a baris qoorlaqu beri | boytulbal qoyosun ger sakiqı kigür yaryabal | dakinük bolqu[:] [изображение-схема созвездия]

15 susiy odun (7) saničir-|tur üyilen üyiledbesü ed maal baraaqu<sup>155</sup> kegür | yaryabal boymilaqu ükül bolaqu beri boytulbal | qayačaqu ba saliy<sup>156</sup> bolqu ongyuča yabubal | čibekü dülei kelekiy<sup>157</sup> üren törön ügeyirekü<sup>158</sup> [изображение-схема созвездия]

16 anarad odun 1 adiy-a edür üyilen üyiledbesü | maal nemekü nasun buyan delgerekü kegür yaryabal | jerege debşikü ökin beri boytulbal [изображение-схема созвездия] yurban

### [136]

jil-dü sayin köbegün törökü sayin[.]

čiden<sup>159</sup> 17 čisdan odun 2 sumiy-a-dur üyilen | üyiledbel erügüü temečel bolon gindan-dur | qorırdaqu kegür yaryabal ükül bolqu uruy | bololčabal köbegün üküčü nilbusu ebečigüü dügürekü mayu: [изображение-схема созвездия]

18 mul odun 3 angaray-tur | üyilen üyiledbesü nasun<sup>160</sup> delgeren ed mal nemekü | uruy bolulčabal üren [=ür-e] sadun degjikü<sup>161</sup> kegür | yaryabal köbegün ačiy-nar degjikü<sup>162</sup> sayin: [изображение-схема созвездия]

19 buvasad<sup>163</sup> odun 4 büd-tur üyile üyiledbesü | jil büri bayar jiryal bolču. kegür yaryabal | ed maal arabijiqu egüden nigen usun talbibal | nasun buyan delegerekü sayin [изображение-схема созвездия]

20 udarasad | odun 5 braqasbadai-du üyile üyiledbesü tüsimel |

<sup>152</sup> F-145: kümün

<sup>153</sup> F-145: üküeger-tü

<sup>154</sup> F-145: čirig-tü

<sup>155</sup> F-145: bariqu

<sup>156</sup> F-145: salay-a

<sup>157</sup> F-145: kelegei

<sup>158</sup> F-145: ügegürekü

<sup>159</sup> В тексте F-145 это слово отсутствует.

<sup>160</sup> F-145: nasun buyan

<sup>161</sup> F-145: debjikü

<sup>162</sup> F-145: debjikü

<sup>163</sup> F-145: burvasad

kerkem јerege debšin ed maal nemekü kegür yaryabal<sup>164</sup> | ba. usun talbibal nasun buyan sayin belges | delegerekü sayin: [изображение-схема созвездия]

21 abčiy<sup>165</sup> odun 6 sugar-a-tur | üyle üyiledbesü γamšiy jobalang  
ger maal.

[14a]

ülü amuraqu ökin öggeçü<sup>166</sup> beri | abubal egüden negen usun talbibal  
ed maal | qarusilaqu mayu: [изображение-схема созвездия]

21 şarvan odun | saniçır-tur üyle üyiledbesü aq-a degüü | ebederen  
kegür yarıabal taayuly-a kejig | adan<sup>167</sup> ebeçin bolqu: egüden nigen usun  
| talbibal keçü [=kijü]<sup>168</sup> baray-a taraqu mayu. [изображение-схема со-  
звездия]

22 danistan odun adiy-a-tur üyile üyiledbel | köbegün ökin öncüiren  
belbesürekü üren | sadun kümün-dü<sup>169</sup> jaruydaqu egüden nigen<sup>170</sup> | usun  
talbibal baris moyai qorlaqu | mayu. [изображение-схема созвездия]

23 sadibis<sup>171</sup> odun 2 sumiy-a-tur | üyile üyiledbel čayaja erügüü eldeb  
[n]igültü<sup>172</sup> | ebečin taqlı γamşıy bolcu ür-e sadun | ükükü ba. üyledegsen  
aqua<sup>173</sup> busu γajar | γuyilinčilan yabuqu. [изображение-схема созвездия]

24 burvadarbad<sup>174</sup> | 24 buravadabad 3 angaray-tur üyile üyiledbel | ed maal nemeged nasu urtudan ači ür-e

[146]

üy-e üy-e tüsimel bolaqu beri abubal | sayın köbegün törökü kegür  
yaryabal buyan | nemekü: [изображение-схема созвездия]

25 udarabadarbad odun 4 büd-|tur üyilen üyiledbel ed arbijin boyul |  
öber-iyen irekü kegür yarıabal jerege | pönglü nemekü uruy bolubal yeke  
jayaatai | köbegün törökü maşı sayın: [изображение-схема созвездия]

26 revadi odun<sup>175</sup> 5 baraqasbadi-tur üyilen | üyiledbel buyan öljei

<sup>164</sup> F-145: yaryaqu

<sup>165</sup>F-145; abzi

<sup>166</sup> F-145; ögčü

<sup>167</sup>F-145: ada

<sup>168</sup> buli? F-145: ger kečü

### <sup>169</sup> F-145: kümün-dür

<sup>170</sup> F-145; negen

<sup>171</sup> F-145: negen

<sup>172</sup> F-145: egüllt

<sup>173</sup> F-145: egulta  
F-145: anu

<sup>174</sup> F-145: and

<sup>175</sup> F-145: adju-

nemekü kegür γara|γabal ebečin<sup>176</sup> erügүүükükü egüden<sup>177</sup> negen | usun talbibal basa maayu bülgүe: [изображение-схема созвездия]

(27) asuvani odun 6 sugar-a-dur üyilen | üyiledbel ner-e ġerge ed maal nemekü uruy | bololčabal sayin köbegün töröged bayajiqu | egüden nigen<sup>178</sup> usun talbibal ürin [=ür-e] sadun | urtu nasulqu: [изображение-схема созвездия]

1 baraani odun (7) saničar-dur üyilen üyiledbel jiryal bayar | bolaqu kegür γaraγabal ġerege pönglü olaqu | uruy bololčabal kiyan<sup>179</sup> noyan bolju urtu

### [15a]

nasulan engke amur jiryaqu [изображение-схема созвездия]

2 kirdig odun 1 adiy-a-tur üyilen üyiledbel maal nemekü kegür γaraγabal dakin<sup>180</sup> ükül | bolaqu uruy bololčabal ükükü ba. emedü-ber<sup>181</sup> qayačaqu mayu. [изображение-схема созвездия]

3 rongkini<sup>182</sup> odun 2 sumiy-a-tur üyilen | üyiledbel ed tavar nemekü kegür γaraγabal | ġerege tusiyal nemekü egüden nigen usun | talbibal sayin uruy bololčabal nasu buyantu | köbegün törökü. [изображение-схема созвездия]

(4) maragkasiri odun | 4 büd üyilen üyiledbel ger kümün delegeren. | kegür γaraγabal ebečin<sup>183</sup> irekü egüden nigen<sup>184</sup> usun | talbibal ġerege nemekü uruy bolbal qarsilalča|qu<sup>185</sup> mayu. [изображение-схема созвездия]

5 arvar odun 3 angkaray-tur üyilen üyiledbel čöl[e]gdekü kegür γara|γabal alaldaqu<sup>186</sup> iru-a bolqu ger ebdereged ed idegen ünesü<sup>187</sup> bolqu mayu. [изображение-схема созвездия]

### [15b]

6 bunrayivasu odun 5 baraqsbadai-tur üyilen | üyiledbel ed delegeren ner-e čolu irekü | kegür γaraγabal čočiqu yaljyuraqu | ebčin bolaqu mayu. [изображение-схема созвездия]

<sup>176</sup> F-145: ebedčin

<sup>177</sup> F-145: ebüden

<sup>178</sup> F-145: negen

<sup>179</sup> F-145: kiy-a

<sup>180</sup> F-145: dayan

<sup>181</sup> F-145: amidu-bar

<sup>182</sup> F-145: rokini

<sup>183</sup> F-145: ebedčin

<sup>184</sup> F-145: negen

<sup>185</sup> F-145: qarsilulqu

<sup>186</sup> F-145: alalduqu

<sup>187</sup> F-145: ünüsü

7 büs odun | 6 sugar-a-tur üyilen üyiledbel ükülgül<sup>188</sup> bolaqu | kegür  
yaryabal ürin sadun üy-e ulaara<sup>189</sup> | tüsimel sayuqu ökin ögün beri abubal  
| udula ügei<sup>190</sup>. bolaqu [изображение-схема созвездия]

8 aslis odun | 7 saničir-tur üyilen üyiledbel temeečel bolon | ülü amuraaqu kegür yaryabal kijig ebečin<sup>191</sup> | bolču yadaýuraqu egüden nigen<sup>192</sup> usun<sup>193</sup> soquraqu düleirekü mağu. [изображение-схема со-звездия]

9 mag odun 1 adiy-a-|tur üyilen üyiledbel jerege tuşiyal nemekü  
kegür | yaryabal<sup>194</sup> usun talbibasu<sup>195</sup> ülü<sup>196</sup> bolumui. | qayačaqu sarniqu  
mayu. [изображение-схема созвездия]

10 burvabalguni | odun 2 sumiy-a-tur üyilen üyiledbel ed nemekü  
| kegür yarayabal udal ügei tusiyal nemekü | uruy bololčabal elseg<sup>197</sup>  
bologad kesig buyan | nemekü. [изображение-схема созвездия]

11 udarabalguni odun 3 angaray-

[16a]<sup>198</sup>

tur üyile üyiledbel yurban jıl-du ebčin bolqu. kegür yaryabal ači  
ür-e busu yaʃar-a kerükü uruy bolbal qarsiltun busud-dur sinuqu. qasda  
odun bud-dur luusun süm-e baribal üy-e uların jerge ergümjilel tusiyal  
küliyekü. kegür yaryaqu ba uruy bolbal nasun buyan delgerekü masi  
sayin [изображение-схема созвездия]:

## Перевод

Первая тетрадь «Заново переведенных „Записей нефритовой шкатулки“ для разных дел»

Ом пусть будет счастье! Пусть добродетель возрастает и пре-  
умножается!

[1a]

Краткое изложение первой главы «Заново переведенных „Записей нефритовой шкатулки“», которая [в свою очередь] называется «Драгоценный золотой ларец».

<sup>188</sup> F-145: ökül

## <sup>189</sup> F-145: ularin

## <sup>190</sup> F-145: udal ügei

<sup>191</sup> F-145: ebedčin

<sup>192</sup> F-145: negen

<sup>193</sup> F-145: usun talbi

<sup>194</sup> F-145; varyaba

195 F-145;

<sup>196</sup> mayu?

<sup>197</sup> F-145: eyelseg

198 Заклю

SARAH KLEINER

1. Благословленные дни всех Будд
2. День для вырезания и вышивания образа [божества или Будды]
3. День «оживления»<sup>199</sup> [божества или Будды].
- [2a] 4. День принятия обетов поста<sup>200</sup>
5. Девять планет, властствующих над годом [возраста] мужчин и женщин
6. Различие между хорошими и плохими днями, над которыми властвуют двадцать восемь созвездий
7. Дни, над которыми властвуют двадцать восемь созвездий
8. Исследование о том, будет ли дождь, предзнаменований, будет ли облачно или погода прояснится.

**Записки, называемые «Заново переведённые  
„Записи нефритовой шкатулки“ для различных нужд»**  
**Первая глава «Драгоценный золотой ларец»**

Император Китая Тайцзун<sup>201</sup> пятнадцатого числа первого месяца нового года первого года [правления под девизом] Жэн-гуань<sup>202</sup> — «Устойчиво указующий», спросил своих великих министров: почему я вижу, что в этом мире люди, которые несколько дней совершающие добродетельные религиозные действия, испытывают страдания?

Когда он так спросил, в тот же час китайский монах Тан-сань-цзан<sup>203</sup> «Полностью постигший Трипитаку» молвил: вообще, это является результатом того, что когда люди совершают добродетельные религиозные действия, если это время совпадает с днем, которым управляют свирепые божества, тогда они [испытывают] крайне ужасные беды и страдания, а также не используют дни, которыми управляют все хорошие божества, [присутствующие] в Ганджуре.

<sup>199</sup> То есть «открытия глаз». Во время этого ритуала образу рисуют глаза, тем самым «оживляя» его.

<sup>200</sup> Обеты, которые принимаются на один день во время буддийского поста.

<sup>201</sup> 唐太宗 Táng Tāizōng Император Тайцзун, имя при правлении Ли Шиминя, второго императора династии Тан (599–649 гг.), правил в 626–649 гг.

<sup>202</sup> 唐貞觀 táng zhēnguàn — годы правления императора Тайцзуна (627–649 гг. н. э.).

<sup>203</sup> Трипитака (唐三藏, Tánsānzàng, 602–664 гг.) или Сюаньцзан, буддийский монах и переводчик эпохи династии Тан, посетивший Индию в 629–645 гг.

[26]

Сегодня, министры, я, выбрав и суммировав из учений, [присутствующих] в Ганджуре, напишу о воззрении на это Татхагаты. Позвольте мне поведать об указанных выше причинах [разделения] добродетели и недобродетели — о хороших и плохих днях.

В день синего самца мыши помочь окажет верующий ученик Будды<sup>204</sup>. Если совершаешь добродетельные дела, то потомство и родственники преумножатся. Удача и счастье возрастут. [Это] хороший [день].

В день синей коровы и красного тигра встретишься с Анандой и божествами, которые помогут. Если совершаешь добродетельные дела, то вещи и имущество сами по себе преумножатся. [Это] очень хороший [день].

В день красной крольчихи властвует божество очага. Если совершаешь добродетельные дела, то они станут недобродетельными. Люди придут в упадок. [Это] плохой [день].

В день желтого дракона и желтой самки змеи властвует принц Нэчжа<sup>205</sup>. Если совершаешь добродетельные дела, то они станут недобродетельными. [Это] очень плохой [день].

В день белого коня<sup>206</sup> властвует бодхисаттва в синих одеждах<sup>207</sup>. Если совершаешь добродетельные дела, то слава, счастье и удача увеличиваются. [Это] в высшей степени хороший [день].

[3a]

В день белой овцы властвуют ужасные голодные демоны трех мест<sup>208</sup>. Вещи, имущество и скот<sup>209</sup> придут в упадок. [Это] плохой [день].

<sup>204</sup> В китайском тексте Бодхисаттва Судхана (санскр. Sudhana, тиб. nor bzang), упоминаемый во многих махаянских сутрах.

<sup>205</sup> В китайском тексте 嘉吒 太子 nézhà tài zǐ — Нэчжа тай цзы (санскр. Nakukvara) — происходящее из буддийской мифологии даосское божество защиты и бог-драконоборец, официально чтимый под титулами «Маршал Центрального алтаря» и «Третий принц лотоса». Тай цзы — наследник престола, наследный принц.

<sup>206</sup> Хотя в М-653 написано «белой лошади», в F-145 и китайском тексте сказано: «белого коня».

<sup>207</sup> Бодхисаттва Цинъы Тунцзы 青衣童子 qīng yī tóng zǐ — молодой юноша-бодхисаттва, бессмертный небожитель, носящий одежду темного цвета.

<sup>208</sup> Здесь в китайском тексте 三涂 sāntú будд. три пути [в ад]; три скверны (огонь, нож и кровь).

<sup>209</sup> В китайском тексте 六畜 liùchù домашние животные; скот и живность (корова, лошадь, овца, свинья, собака, курица).

В день черного самца обезьяны и черной курицы властвует министр-сортировщик<sup>210</sup> Владыки смерти<sup>211</sup>. Если совершаешь добродетельные дела, то [они станут] недобродетельными и в течение года будут страдания. [Это] плохой [день].

В день синего пса, синей свиньи, красной мыши, красной коровы, желтого тигра и желтой крольчихи властвует Хаягрива<sup>212</sup>. Если совершаешь добродетельные дела, то заслуги преумножаются безмерно. [Этот день] благоприятен для любых действий.

В день белого дракона, белой змеи и черного<sup>213</sup> коня властвуют божество Чжэн Нин<sup>214</sup> и злой демон<sup>215</sup>. Если совершаешь добродетельные дела, то будут болезни. [Это] плохой [день].

В день черной овцы властвуют дикие богини<sup>216</sup>. Если совершаешь добродетельные дела, то в течение одного года люди и скот рассеются. [Это] плохой [день].

В день синего самца обезьяны, синей курицы и красного пса Амитабха проповедует учение. Если совершаешь добродетельные дела, то в течение трех лет счастье, удача и потомство преумножатся, а боги и наги будут помогать. [Этот день] благоприятен для действий.

[36]

[8] В день красной свиньи властвует божество Красная сорока<sup>217</sup>. Если совершаешь добродетельные дела, то будут тяжбы, конфликты, скандалы, болезни и беды. [Это] плохой [день].

В день желтого самца мыши Владыки смерти отправляют по- сланника<sup>218</sup>. Если совершаешь добродетельные дела, будут скандалы и болезни. [Это] плохой [день].

<sup>210</sup> Тот, кто сортирует существ по их поступкам. В китайском teste 判官 pànguān — Паньгуань (чиновник при владыке подземного царства, ведущий учёт жизни и смерти).

<sup>211</sup> В китайском тексте 判官 pánguān миф. Паньгуань (чиновник при владыке подземного царства, ведущий учёт жизни и смерти)

<sup>212</sup> Похоже, переписчик спутал Ашвагхошу с Хаягривой. В китайском тексте 馬鳴 Mámíng — Ашвагхоса (санскр. Aśvaghoṣa, тиб. byang chub sems dpa' rta skad), великий индийский поэт I—II в. н. э.

<sup>213</sup> В М-653 «желтого коня». Но в F-145, китайском и тибетском тексте написано: «черного коня».

<sup>214</sup> В китайском тексте 猩癮神 zhēng níng shén — свирепое божество

<sup>215</sup> В китайском тексте 惡鬼 è əu'gi — будд. злой демон (губящий людей).

<sup>216</sup> В китайском тексте 心鬼 с gui — будд. злой демон (убоящий людей).

<sup>217</sup> В китайском тексте 朱雀 zhū què — Чжу-Цюэ (красная птица), дух-покровитель юга, ракушка, присущество женского пола.

<sup>218</sup> В китайском тексте 朱雀 zhū què — Чжу-Цзю (красная птица), дух-покровитель юга.

В день желтой коровы бог владыка очага<sup>219</sup> отправляет посланника. Если совершаешь добродетельные дела, то радость и удача еще больше преумножается. [Это] хороший [день].

В день белого тигра и белой крольчихи властвуют божества домашних животных<sup>220</sup>. Если совершаешь добродетельные дела, будут препятствия для имущества и скота. [Это] плохой [день].

В день черного дракона властвуют Ананда и бодхисаттва в синих одеждах<sup>221</sup>. Если совершаешь добродетельные дела, то потомство и родственники преумножатся. В течение трех лет заслуги возрастут безмерно. [Это] хороший [день].

В день черной самки змеи злые божества ходят вокруг. Если совершаешь добродетельные дела, в течение трех лет будет плохо.

В день синего коня, синей овцы, красного самца обезьяны, красной курицы, желтого пса, желтой свиньи, белого самца мыши и белой коровы властвуют Манджуши и бодхисаттва в синих одеждах. Если совершаешь добродетельные дела, обретешь безмерное счастье, удача же преумножится в десять тысяч раз.

[4a]

[Это] хороший [день].

В день черного тигра и черной крольчихи помогает Арьябала<sup>222</sup>. Если совершаешь добродетельные дела, обретешь потомство, родственников и счастье. После этого родишься в чистой земле<sup>223</sup>, станешь мужчиной или женщиной с совершенными деяниями<sup>224</sup> знаками<sup>225</sup>. [Это] хороший [день].

В день синего<sup>226</sup> дракона и синей змеи властствуют четыре великих царя. Если совершаешь добродетельные дела, то они станут недобродетельными. [Это] плохой [день].

<sup>219</sup> В китайском тексте 司命 sīmìng бог Очага (иначе 灶王)

<sup>220</sup> Имеется в виду божества шести видов животных. 六畜神 liùchù shén — духи/божества домашнего скота и домашних животных (корова, лошадь, овца, свинья, собака, курица).

221 CM. CHOCKY 9.

<sup>222</sup> То есть Авалокитешвара.

<sup>223</sup> То есть в раю одного из Булд-

<sup>224</sup> Видимо, здесь буквально переведен китайский иероглиф + shí, первым значением которого является «десять». Но второе значение этого иероглифа «целиком, полностью; совершенно». То есть эта фраза значит «со всеми совершенными знаками».

<sup>225</sup> arban lagšin büridchin sayin — можно лишь только предположить, что это значит по 5 органов чувств у мужчин и у женщин.

<sup>226</sup> В этом месте в рукописи вместо слова *köke* написано ѿм ѿгэ, что, несомненно, является оппиской. В тибетском тексте говорится об элементе «дерево», которому в монгольской традиции соответствует синий цвет.

В день красного коня и красной овцы властвует якша с головой быка. Если совершаешь добродетельные дела, то в течение трех лет люди будут умирать. [Это] плохой [день].

В день желтого самца обезьяны и желтой курицы помогают тысячи Будд. Если совершаешь добродетельные дела, то счастье и удача преумножаются в десять тысяч раз. Потомство и род совершенно увеличивается, скот вырастет. [Это] плохой [день].

В день белого пса и белой свиноматки властвует множество<sup>227</sup> Будд. Если совершаешь добродетельные дела, то преобудут удача и счастье. [Это] хороший [день].

В день черного самца мыши, черной коровы, синего тигра и синей крольчихи властвует все Будды вместе со злыми божествами<sup>228</sup>. Если совершаешь добродетельные дела, то наступит умиротворение. [Это] хороший [день].

[46] В день красного дракона и красной змеи властвуют большихоловые<sup>229</sup> божества<sup>230</sup>. Если совершаешь добродетельные дела, то это очень плохо.

В день желтого коня все Будды не принимают подношения.  
[Этот день] неблагоприятен для добродетельных деяний.

В день желтой овцы властствуют Татхагата Шакьямуни вместе с бодхисаттвами. Если совершаешь добродетельные дела, то счастье, удача, вещи, имущество преумножаются. [Это] хороший [день].

В день белого самца обезьяны и белой курицы Шакьямуни проповедует мудрое учение Будды. Счастье, удача, слава, известность, потомство, род преумножатся. [Это] хороший [день].

День черного пса и черной свиноматки — это день, когда все Будды не принимают обеты и пост [верующих], поэтому не бери [обеты и пост].

## **1. Благословленные дни всех Будд:** [1 месяц]

<sup>227</sup> В китайском тексте 千 qiān — тысячи; многотысячный, несметный; множественный.

<sup>228</sup> В китайском тексте 惡樹神 è shù shén свирепые духи деревьев Э-шу-шень.

<sup>229</sup> В китайском тексте 大头 dàtóu — большая голова, большеголовый.

<sup>230</sup> В китайском тексте 金剛 jīngāng (от 金刚力士) перен. гигант, силач, богатырь. 金剛力士 jīngāng lìshì — будд. силачи (богатыри) ваджры (два божества устрашающего вида, защитники буддийской веры; их статуи охраняют вход в буддийских храмах, а изображения помещают на воротах).

## Источниковедение

A decorative horizontal border consisting of a continuous, repeating pattern of the Greek key (meander) motif. The pattern is composed of black lines forming a series of nested S-shapes against a white background.

В первый день первой декады<sup>231</sup> первого месяца<sup>232</sup> весны день рождения Будды Миле<sup>233</sup> (Майтрея); шестого числа первой декады — Будды, Сияющего Светом<sup>234</sup> (Дипанкары);

[5a]

Девятого числа — Индры.

Пятнадцатого — божеств ворот<sup>235</sup>.

С восьмого числа первой декады по пятнадцатое число Будда Шакьямуни явил великие магические силы и чудеса и укротил злобных [демонов]. Если в эти восемь дней взять пост и совершать добродетельные действия, [заслуги] преумножатся бесконечно.

[2 месяц]

Первого числа первой декады среднего месяца весны — это день, когда солнце идет в [свой] дворец. Следует с почтением подносить благовония и светильники.

Второго числа первой декады – день, когда родился владыка земель<sup>236</sup>,

Восьмого числа первой декады — день, когда Будда покинул дом и стал монахом. Если [в этот день] прочесть один текст [слова Будды, то заслуги] увеличается в сто тысяч<sup>237</sup> раз.

Пятнадцатого<sup>238</sup> числа — день рождения Тайшан Лао-цзюня<sup>239</sup>. Если [в этот день] прочесть одну книгу<sup>240</sup> [то заслуги] увеличиваются в сто тысяч раз<sup>241</sup>.

<sup>231</sup> В монгольском тексте sin-e-yin, буквально «нового», однако в китайском тексте 初 chū «первая декада месяца». Это слово ставится перед числами первой декады месяца.

<sup>232</sup> Каждый из 4 сезонов года делится на 3 месяца: первый средний и последний,

<sup>233</sup> В китайском тексте 弥勒佛 mí lè fó — Будда Майтрея.

<sup>234</sup> В китайском тексте 定光佛 ding guāng fó — «Будда, устойчиво сияющий светом» — это имя Буллы Диданкары.

<sup>23</sup> В китайском тексте 门神户尉 mén shén hù wèi — боги-хранители входа (изображения двух божеств, по одному на каждой створке ворот; по суеверию они охраняют дом от нечистой силы и всякого зла).

<sup>236</sup> В китайском тексте 土地正神 Tǔ dì zhèng shén — духи земли

<sup>237</sup> В китайском тексте 壬壬万 shí qīān wàn «в десять миллионов раз»

<sup>238</sup> В монгольском тексте М-653 написано «десятого», но F-145 сказано «пятнадцатого», и в китайском тексте написано 十五 shí wǔ — «пятьнадцатого».

<sup>239</sup> В китайском тексте 太上老君 tài shàng lǎo jūn — даос. Верховный достопочтенный Владыка Дао (образ Дао Цзы в религиозном даосизме).

<sup>240</sup> В китайском тексте дано название книги — «Книга ганьин» («感应篇», gǎn yìng piān, ганьин пянь), под которой подразумевается «Книга откровений Тайшана» (太上感應篇, tài shàng gǎn yìng piān, Тайшан ганьин пянь). «Книга откровений Тайшана» — это даосское писание XII века, имевшее большое влияние в Китае. Автором является Ли Ин-Чан, ученик конфуцианец, ушедший из гражданской администрации, чтобы преподавать даосизм. Традиционно этот труд приписывается самому Дао Инь.

<sup>241</sup> В китайском тексте 十万 shí wàn wàn «в десять миллионов раз».

Девятнадцатого числа — [день рождения] бодхисаттвы Авалокитешвары.

Двадцать первого — бодхисаттвы Самантабхадры<sup>242</sup>.

[4 месяц]

Четвертого числа первой декады первого месяца лета —  
[56]

[день рождения] Манджуши.

Восьмого числа первой декады — Будды Шакьямуни.

Пятнадцатого числа Татхагата Будда Шакьямуни достиг состояния пробуждения. Если [в этот день] прочесть один текст<sup>243</sup> [слова Будды, то заслуги] увеличивается в сто тысяч<sup>244</sup> раз.

[5 месяц]

Одиннадцатого числа среднего месяца лета [день рождения] Чэнхуана<sup>245</sup>.

Тринадцатого — Богдо Гэсэра<sup>246</sup>.

[6 месяц]

Четвертого числа первой декады последнего месяца лета — день поворота великого колеса учения в Джамбудвипе. Если [в этот день] совершить подношения, [то заслуги] увеличиваются в сто тысяч<sup>247</sup> раз.

Тринадцатого<sup>248</sup> — [день рождения] царя нагов.

Девятнадцатого бодхисаттвы Авалокитешвара обрел состояние [пробуждения]<sup>249</sup>.

Двадцать третьего — [день рождения] божества огня.

[8 месяц]

Третьего числа первой декады среднего месяца осени — [день рождения] божества очага<sup>250</sup>.

[9 месяц]

<sup>242</sup> В монгольском тексте здесь стоит имя Манджуши, однако в китайском тексте дано имя普贤菩萨 pǔxián púsà — бодхисаттва Самантабхадра. Кроме того, далее в тексте днем рождения Манджуши указано четвертое число первой декады первого месяца лета.

<sup>243</sup> В китайском тексте 真言 zhēn yán — будд. магическая формула, заклинание, мантра (*mantra dhārani*).

<sup>244</sup> В китайском тексте 十千万 shí qiān wàn — «в сто миллионов раз».

<sup>245</sup> В китайском тексте 城隍 chéng huáng — рел. чэнхуан, патрон города (божество).

<sup>246</sup> В китайском тексте 關聖帝君; Guān Shèng Dì Jūn Гуань Шэн Ди Цзюнь. Это даосский титул императора Гуань-ди — Гуань Шэн Ди Цзюнь, то есть Священный Император Владыка Гуань.

<sup>247</sup> В китайском тексте 十千万 shí qiān wàn «в сто миллионов раз».

<sup>248</sup> В китайском тексте 十一 shí yī — одиннадцатого.

<sup>249</sup> В китайском тексте 成道 chéng dào — будд. постигать (постижение) истины учения Будды

<sup>250</sup> В китайском тексте 灶君 zào jūn — бог очага.

Двадцать седьмого числа спускаются семь старцев<sup>251</sup>.

Тридцатого числа последнего месяца осени — день рождения Будды Бхайшаджья-гуру Вайдурья Прабха Раджи<sup>252</sup>.

[10 месяц]

Восьмого числа первой декады первого месяца зимы — если в этот день совершать подношения, уменьшать недобродетели, спасать жизни

[6a]

и другие добродетельные деяния, [то заслуги] увеличиваются в стотысяч<sup>253</sup> раз.

12 месяц

Восьмого числа первой декады последнего месяца зимы — если [в этот день] прочесть один текст [слова Будды, то заслуги] увеличиваются в сто тысяч<sup>254</sup> раз.

Двадцать третьего числа<sup>255</sup> днем хозяин очага<sup>256</sup> отправляется на небо к богу Индре докладывать о добродетелях и недобродетелях людей.

Двадцать третьего<sup>257</sup> числа ночью он спускается обратно. Для того, кто совершает ему подношения, это хороший [день].

Это [все] кратко собрав, написал.

**2. День для вырезания и вышивания образа<sup>258</sup> [божества или Будды]**

[Подходящее] время<sup>259</sup>: время благоприятных созвездий Ю-э-дэ<sup>260</sup>, время благоприятных созвездий Ю-э-дэ-хэ<sup>261</sup>, [время] ясных со-

<sup>251</sup> Семь старцев — созвездие Большой медведицы. В китайском тексте 北斗 bēidōu — Большая Медведица относится не к 9-му месяцу, а к 8-му месяцу (3-й и 27-й лунные дни)

<sup>252</sup> То есть Будды Врачевания Царя Бериллового света.

<sup>253</sup> В китайском тексте **十千万** shí qiān wàn «в сто миллионов раз».

<sup>254</sup> В китайском тексте **十千万** shí qiān wàn «в сто миллионов».

<sup>255</sup> В китайском тексте廿四 niàn sì — двадцать че-

<sup>256</sup> В китайском тексте 司命 sī mìng — бог очага.  
<sup>257</sup> В монгольском тексте написано: «двадцать четвертого», однако в китайском тексте 二十一

<sup>258</sup> В китайском тексте 雕塑 diāo sù — скульптура; ваяние и 神像 shén xiàng — образ, икона; статуя

<sup>259</sup> Здесь монгольское тнгри является переводом китайского 天 tiān «время» из словосочетания 天地 тианьти «небо и земля», то есть «всё».

<sup>260</sup> В китайском тексте 月德 yuè dé — астрол. Юэ-дэ название благоприятных созвездий и

<sup>261</sup> В китайском тексте 月德合 yuè dé hé — астрол. Юэ-дэ-хэ — название благоприятных

звездий, создающих звучание благоприятной<sup>262</sup> жизненной энергии и дающих начало счастью, а также благоприятны дни, управляющие созданием, открытием, наполнением и очищением.

Дни, когда боги плачут, демоны стонут, а также дни неправильного пути<sup>263</sup> неблагоприятных созвездий Юэ-янь<sup>264</sup> — плохие дни.

### 3. День «оживления» [божества или Будды]

Если весной и осенью день, властвующий над четырьмя созвездиями: 17-м созвездием Джьештха<sup>265</sup>, 23-м Шатабхиша<sup>266</sup>, 3-м Рохини<sup>267</sup>, 10-м Пурва Пхалгуни<sup>268</sup>, совпадает со 2-й планетой — Луной,

**[66]**

то это хорошо.

Если летом и зимой дни четырех<sup>269</sup> созвездий: 13-го созвездия Читра<sup>270</sup>, 16-го Анурадха<sup>271</sup>, 22-го Дхаништха<sup>272</sup> и 2-го Криттика<sup>273</sup>, совпадают с первым небесным телом (планетой) Солнцем, то это благоприятно. Дни, когда боги плачут: (таблица 1).

Месяц	день
1	noqai
2	γaqaι
3	quluyan
4	bars
5	üker
6	tulai
7	luu
8	moyai

<sup>262</sup> В монгольском тексте буквально «желтый путь», в китайском тексте 黃道 huáng dào — «счастливый, благоприятный».

<sup>263</sup> В монгольском тексте буквально «черный путь», в китайском тексте 黑道 hēi dào — «своекорыстный, неправильный путь».

<sup>264</sup> В китайском тексте 月戾 yuè yàn — астрол. Юэ-янь — название неблагоприятных созвездий и злой силы.

<sup>265</sup> Санскр. Jyēṣṭha.

<sup>266</sup> Санскр. Shatabhiṣa.

<sup>267</sup> Санскр. Rohinī.

<sup>268</sup> Санскр. Pūrvā Phalgunī.

<sup>269</sup> В монгольском тексте γurban, т. е. «трех».

<sup>270</sup> Санскр. Cītrā.

<sup>271</sup> Санскр. Anurādhā.

<sup>272</sup> Санскр. Dhaniṣṭhā.

<sup>273</sup> Санскр. Kṛttikā.

ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

9	morin
10	qoni
11	beči
12	takiy-a

Дни, когда демоны стонут: (таблица 2).

Месяц	день
1	qoni
2	noqai
3	luu
4	bars
5	morin
6	quluyan
7	takiy-a
8	bečin
9	moyai
10	γaqai
11	üker
12	tulai

#### **4. День принятия обетов поста**

1, 8, 14, 15, 18, 23, 24, 28, 29, 30 [каждого] месяца.

<sup>274</sup> 27, 28, 29 [каждого] малого месяца.

## **5. Девять планет, властствующих над годом [возраста] мужчин и женщин**

Для лица мужского пола, достигшего 11 лет, — Сатурн, для лица женского пола — Марс.

Для лица мужского пола, достигшего 12 лет, — Меркурий, для лица женского пола — Юпитер.

[7а] Для лица мужского пола, достигшего 13 лет, — Венера, для лица женского пола — Луна.

Для лица мужского пола, достигшего 14 лет, — Солнце, для лица женского пола — Сатурн.

<sup>274</sup> В китайском тексте 月小 yuè xiǎo — «малый месяц», т. е. месяц по-старинному исчислению, состоящий из 29 дней.

Для лица мужского пола, достигшего 15 лет, — Марс, для лица женского пола — Раху.

Для лица мужского пола, достигшего 16 лет, — Кету<sup>275</sup>, для лица женского пола — Солнце.

Для лица мужского пола, достигшего 17 лет, — Луна, для лица женского пола — Венера.

Для лица мужского пола, достигшего 18 лет, — Юпитер, для лица женского пола — Меркурий.

Для лица мужского пола, достигшего 19 лет, — Раху, для лица женского пола — Кету.

Для лица мужского пола, достигшего 20 лет, — Сатурн, для лица женского пола — Марс.

**[Страница 7б пропущена. Она восполнена из текста F-145]**

Для лица мужского пола, достигшего 21 года, — Меркурий, для лица женского пола — Юпитер.

Для лица мужского пола, достигшего 22 лет, — Венера, для лица женского пола — Луна.

Для лица мужского пола, достигшего 23 лет, — Солнце, для лица женского пола — Сатурн.

Для лица мужского пола, достигшего 24 лет, — Марс, для лица женского пола — Раху.

Для лица мужского пола, достигшего 25 лет, — Кету, для лица женского пола — Солнце.

Для лица мужского пола, достигшего 26 лет, — Луна, для лица женского пола — Венера.

Для лица мужского пола, достигшего 27 лет, — Юпитер, для лица женского пола — Меркурий.

Для лица мужского пола, достигшего 28 лет, — Раху, для лица женского пола — Кету.

Для лица мужского пола, достигшего 29 лет, — Сатурн, для лица женского пола — Марс.

Для лица мужского пола, достигшего 30 лет, — Меркурий, для лица женского пола — Юпитер.

Для лица мужского пола, достигшего 31 года, — Венера, для лица женского пола — Луна.

<sup>275</sup> В монгольском тексте планета Кету названа китайским именем Цзиду 詹都 jí dū, монг. јиду. Однако для удобства мы будем называть её индийским именем Кету.

Для лица мужского пола, достигшего 32 лет, — Солнце, для лица женского пола — Сатурн.

Для лица мужского пола, достигшего 33 лет, — Марс, для лица женского пола — Раху.

[8a]

Для лица мужского пола, достигшего 34 лет, — Кету, для лица женского пола — Солнце.

Для лица мужского пола, достигшего 35 лет, — Луна, для лица женского пола — Венера.

Для лица мужского пола, достигшего 36 лет, — Юпитер, для лица женского пола — Меркурий.

Для лица мужского пола, достигшего 37 лет, — Раху, для лица женского пола — Кету.

Для лица мужского пола, достигшего 38 лет, — Сатурн, для лица женского пола — Марс.

Для лица мужского пола, достигшего 39 лет, — Меркурий, для лица женского пола — Юпитер.

Для лица мужского пола, достигшего 40 лет, — Венера, для лица женского пола — Луна.

Для лица мужского пола, достигшего 41 года, — Солнце, для лица женского пола — Сатурн.

Для лица мужского пола, достигшего 42 лет, — Марс, для лица женского пола — Раху.

Для лица мужского пола, достигшего 43 лет, — Кету, для лица женского пола — Солнце.

для

[86] Для лица мужского пола, достигшего 45 лет, — Юпитер, для

Для лица мужского пола, достигшего 46 лет, — Раху, для лица

Для лица мужского пола, достигшего 47 лет, — Сатурн, для

Для лица мужского пола, достигшего 48 лет, — Меркурий, для

Для лица мужского пола, достигшего 49 лет, — Венера, для

Для лица мужского пола, достигшего 50 лет, — Солнце, для лица женского пола — Сатурн.

Для лица мужского пола, достигшего 51 года, — Марс, для лица женского пола — Раху.

Для лица мужского пола, достигшего 52 лет, — Кету, для лица женского пола — Солнце.

Для лица мужского пола, достигшего 53 лет, — Луна, для лица женского пола — Венера.

Для лица мужского пола, достигшего 54 лет, — Юпитер, для лица женского пола — Меркурий.

Для лица мужского пола, достигшего 55 лет, — Раху, для лица женского пола — Кету.

Для лица мужского пола, достигшего 56 лет, — Сатурн, для лица женского пола — Марс.

Для лица мужского пола, достигшего 57 лет, — Меркурий, для лица женского пола — Юпитер.

**[9а–10в пропущены. Они восполнены из текста F-145]**

Для лица мужского пола, достигшего 58 лет, — Сатурн, для лица женского пола — Луна.

Для лица мужского пола, достигшего 59 лет, — Солнце, для лица женского пола — Сатурн.

Для лица мужского пола, достигшего 60 лет, — Марс, для лица женского пола — Раху.

Для лица мужского пола, достигшего 61 года, — Кету, для лица женского пола — Солнце.

Для лица мужского пола, достигшего 62 лет, — Луна, для лица женского пола — Сатурн.

Для лица мужского пола, достигшего 63 лет, — Юпитер, для лица женского пола — Меркурий.

Для лица мужского пола, достигшего 64 лет, — Раху, для лица женского пола — Кету.

Для лица мужского пола, достигшего 65 лет, — Сатурн, для лица женского пола — Марс.

Для лица мужского пола, достигшего 66 лет, — Меркурий, для лица женского пола — Юпитер.

Для лица мужского пола, достигшего 67 лет, — Венера, для лица женского пола — Луна.

ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

Для лица мужского пола, достигшего 68 лет, — Солнце, для лица женского пола — Сатурн.

Для лица мужского пола, достигшего 69 лет, — Марс, для лица женского пола — Раху.

Для лица мужского пола, достигшего 70 лет, — Кету, для лица женского пола — Солнце.

Для лица мужского пола, достигшего 71 года, — Луна, для лица женского пола — Венера.

Для лица мужского пола, достигшего 72 лет, — Юпитер, для лица женского пола — Меркурий.

Для лица мужского пола, достигшего 73 лет, — Раху, для лица женского пола — Кету.

Для лица мужского пола, достигшего 74 лет, — Сатурн, для лица женского пола — Марс.

Для лица мужского пола, достигшего 75 лет, — Меркурий, для лица женского пола — Юпитер.

Для лица мужского пола, достигшего 76 лет, — Венера<sup>276</sup>, для лица женского пола — Луна.

Для лица мужского пола, достигшего 77 лет, — Солнце, для лица женского пола — Сатурн.

Для лица мужского пола, достигшего 78 лет, — Марс, для лица женского пола — Раху.

Для лица мужского пола, достигшего 79 лет, — Кету, для лица женского пола — Солнце.

Для лица мужского пола, достигшего 80 лет, — Луна, для лица женского пола — Венера.

Для лица мужского пола, достигшего 81 года, — Юпитер, для лица женского пола — Меркурий.

Для лица мужского пола, достигшего 82 лет, — Раху, для лица женского пола — Кету.

Для лица мужского пола, достигшего 83 лет, — Сатурн, для лица женского пола — Марс.

Для лица мужского пола, достигшего 84 лет, — Меркурий, для лица женского пола — Юпитер.

Для лица мужского пола, достигшего 85 лет — Венера, для лица женского пола — Луна

<sup>276</sup> В монгольском тексте sumiy-a «Луна», но в китайском тексте 金星 jīn xīng — Венера.

Для лица мужского пола, достигшего 86 лет, — Солнце, для лица женского пола — Сатурн.

Для лица мужского пола, достигшего 87 лет, — Марс, для лица женского пола — Раху.

Для лица мужского пола, достигшего 88 лет, — Кету, для лица женского пола — Солнце<sup>277</sup>.

Для лица мужского пола, достигшего 89 лет, — Луна, для лица женского пола — Сатурн.

Для лица мужского пола, достигшего 90 лет, — Юпитер, для лица женского пола — Меркурий.

Для лица мужского пола, достигшего 91 года, — Раху, для лица женского пола — Кету.

Для лица мужского пола, достигшего 92 лет, — Сатурн, для лица женского пола — Марс.

Для лица мужского пола, достигшего 93 лет, — Меркурий, для лица женского пола — Юпитер.

Для лица мужского пола, достигшего 94 лет, — Сатурн, для лица женского пола — Луна.

Для лица мужского пола, достигшего 95 лет, — Солнце, для лица женского пола — Сатурн.

Для лица мужского пола, достигшего 96 лет, — Марс, для лица женского пола — Раху.

Для лица мужского пола, достигшего 97 лет, — Кету, для лица женского пола — Солнце.

Для лица мужского пола, достигшего 98 лет, — Луна, для лица женского пола — Сатурн.

Для лица мужского пола, достигшего 99 лет, — Юпитер, для лица женского пола — Меркурий.

[В китайском тексте это промежуточный стих<sup>278</sup>]

Когда эти планеты и созвездия властвуют над годами [жизни],

Они радуются тем, кто подносит им светильники и [другие] подношения, и сопровождают их,

Их долголетие и счастье преумножаются.

Пусть мужчины и женщины в тот год совершают подношения.

Когда над годом властвует соответствующее созвездие, в тот день, когда это созвездие спускается вниз, если человек с сильной

<sup>277</sup> В монгольском тексте sumiy-a «Луна», но в китайском тексте 太陽Tàiyáng — Солнце.

<sup>278</sup> В китайском тексте 诗曰shī yuē — «стих гласит», т. е. слова, открывающие стих.

верой берет обеты, зажигает и подносит лампады, если он чиновник, его ранг повысится, а жалование возрастет. Если это человек, занимающийся торговлей, его прибыль возрастет в десять раз<sup>279</sup>. Если женщины делают подношение и молят о сыне, когда выпадает время благоприятного созвездия, они обретут сына. Если [в период, когда] встречаются неблагоприятные созвездия, совершать подношение, то избежишь беды.

Когда над годом властвует планета Солнце, подобно тому, как солнечные лучи освещают весь мир, если отправишься в дальний путь, обретешь выгоду. Большие люди<sup>280</sup> увидят радость. Семья увеличится. Все цели будут выполнены. Лишь<sup>281</sup> женщинам радости не будет. Если молишься и совершаешь подношения, то [все будет] хорошо.

27 числа каждого месяца [оно] спускается [на землю]<sup>282</sup>, необходимо написать на [табличке из] желтой бумаге «планета Солнце — лучший мужчина, сын небес, царь созвездий»,

[11a]

а также поднести двенадцать светильников в северном направлении.

Когда годом правит вторая планета Луна, все дела будут исполняться в соответствии с замыслами. Для просьбы о славе и прибыли, а также дальних путешествий [это время] благоприятно. Для женщин неблагоприятно. Для больных и рожающих будет страдание.

26<sup>283</sup> числа каждого месяца [она] спускается [на землю], в это время необходимо написать на табличке<sup>284</sup> из желтой бумаги «в лунном дворце<sup>285</sup> [находится] Луна — лучшая богиня, императрица<sup>286</sup>, царица созвездий». *[Изображение-схема; текст под схемой.]* Так зажги 7 светильников и поднеси в западном направлении.

<sup>279</sup> В китайском тексте 百倍 bǎi bèi — «стократно, в сотни раз».

<sup>280</sup> В китайском текст 大人 dà rén, dà rén. Это словосочетание имеет два значения, подходящие данному случаю: 1) dàren взрослый, совершеннополстий [человек]; старшие (в противоположность детям). 2) dàrén высокопоставленный человек, сановник, вельможа.

<sup>281</sup> В монгольском тексте сказано kegjegü «упрямым», но в китайском тексте 惟 wéi — только, лишь, единственно. Видимо, здесь должно быть слово «уауса» — лишь, только.

<sup>282</sup> В китайском тексте 下界 xià jiè — спуститься с небес, снизойти на землю.

<sup>283</sup> Хотя в монгольском тексте сказано arban doloyan — 17-го, в китай-

三十六 èr shí liù – двадцать шестого.

<sup>284</sup> В китайском тексте 牌位 pái wèi — табличка предков; ритуальная табличка.

Когда годом правит пятая планета Юпитер, у мужчин будет болезнь глаз, а у женщин болезнь крови. Хорошее [время] для женитьбы. 25 числа каждого месяца [он] спускается [на землю].

[116] На табличке из синей бумаги надо написать: «Царь звезды добродетели<sup>287</sup> восточного направления синего дерева мужского и женского пола<sup>288</sup>. [Изображение-схема; текст под схемой:] Поднести двадцать светильников в западном направлении.

Когда годом правит третья планета Марс, женщины будут страдать при родах. Мужчины столкнутся с бедой из-за судебного дела. Для людей и скота не будет умиротворения. Надлежит быть осторожным и внимательным.

29 числа каждого месяца [он] спускается [на землю]. На табличке из красной бумаги надо написать: «Царь звезда добродетели южного направления красного огня мужского и женского пола<sup>289</sup>». *[Изображение-схема; текст под схемой:]* Так зажги пятнадцать светильников и поднеси в западном направлении.

Когда годом правит седьмая планета Сатурн, в этот год будут беды, а счастья не будет. В доме будут ссоры. У скота будут болезни и эпидемии, поэтому [этот год] плохой. Увидишь [плохие] сны. Не совершай далеких путешествий.

[12a]

19 числа каждого месяца [он] спускается [на землю]. На табличке из желтой бумаги необходимо написать: «Центральная царь-звезда добродетели желтой земли мужского и женского пола<sup>290</sup>». Так зажги пять светильников и поднеси в западном направлении.

Когда годом правит шестая планета Венера, чиновники увидят счастье, семья увеличится. Для тех, кто играет свадьбу, выдает дочь замуж, берет жену, будут проблемы с маткой. Это время неблагоприятно для движения наружу и внутрь. Остерегайся [подлых] людей<sup>291</sup>.

15 числа каждого месяца [он] спускается [на землю]. На табличке из желтой бумаги необходимо написать: «Западная царь-звезда

<sup>287</sup> 德星 dé xīng счастливая (благовещая) звезда.

<sup>288</sup> Здесь имеются в виду два первых небесных стволов Цзя и И 甲乙já u. Небесные стволы — соответствуют в китайской астрологии пяти первоэлементам, из них Цзя — дерево, символом которого здесь является синий цвет. Эти два ствала также символизируют восходящее направление. Кроме того, Цзя — ян, мужской ствол, а И — инь, женский ствол, что выражено на монгольском женским окончанием у слова kökөgсин, обозначающего синий цвет. Такие же соответствия применены к другим планетам.

<sup>289</sup> Здесь имеются в виду третий и четвертый небесные стволы Бин и Дин 丙丁 bǐng dīng.

<sup>290</sup> Здесь имеются в виду пятый и шестой небесные стволы У и Цзи 戊 巳 wù jǐ.

<sup>291</sup> В китайском тексте 提防小人 dī fang xiǎo rén — остерегайся низких (подлых) людей.

добротели белого железа мужского и женского пола<sup>292</sup>. [Изображение-схема; текст под схемой:] Так зажги 8 светильников и поднеси в западном направлении.

Когда годом правит четвертая планета Меркурий, правители увидят счастье. Если отправишься в далекое путешествие, обретешь выгоду, людей прибавится. Хотя для женщин [это время] неблагоприятно, беды не будет. Не пересекай водоемы.

[126]

21 числа каждого месяца [он] спускается [на землю]. На табличке из черной бумаги необходимо написать: «Царь звезд добродетели северного направления желтой земли мужского и женского пола<sup>293</sup>». Так зажги семь светильников и поднеси в западном направлении.

Когда годом правит (восьмая) планета Раху, будет судебная тяжба и болезнь глаз. У женщин будет болезнь, [связанная] с кровью, и страдания во время родов.

8 числа первой декады каждого месяца [он] спускается [на землю]. На табличке из желтой бумаги необходимо написать: «Министр богов, Шень Шоу<sup>294</sup>, Раху, царь звезд». *[Изображение-схема; текст под схемой:]* Так зажги 9 светильников и поднеси в северном направлении.

Когда годом правит (девятая) планета Кету, у правителей не будет счастья. Это [время] неблагоприятно для скота. О женщинах будут ходить много сплетен. Если отправишься в далекое путешествие, обретешь выгоду, если останешься дома, будет секретное дело.

18 числа каждого месяца [он] спускается [на землю]. На табличке из желтой бумаги необходимо написать: «Тяньвэй Гуаньфэн<sup>295</sup>, Царь звезд Кету».

[13a]

[Изображение-схема; текст под схемой] Так зажги двадцать<sup>296</sup> светильников и поднеси в западном направлении.

<sup>292</sup> Здесь имеются в виду седьмой и восьмой небесные стволы Гэн и Синь 庚辛 gēng xīn.

<sup>293</sup> Здесь имеются в виду девятый и десятый небесные стволы Жэнь и Гуй 壬癸 rén guǐ.

<sup>294</sup> В китайском тексте 神首shén shǒu — «Голова божества». Здесь аллюзия на то, что, по преданию, когда голова демона Раху была отсечена, голова превратилась в планету Раху, а туловище — в планету Кету.

<sup>295</sup> В китайском тексте 天尾官分 Tiān wěi guān fēn — Небесный хвост, чиновник Кету.

<sup>296</sup> Хотя в ксиографе F-145 стоит «десять», в рукописи M-653 и китайском тексте написано «двадцать».

## 6. Различие между хорошим и плохим, когда совпадают 28 созвездий и планет

Когда [совпали] 13-е созвездие Читра<sup>297</sup> и 4-я планета Меркурий, если [в это время] совершать действия, удача и счастье совершенно преумножатся. Если выдаешь дочь замуж [или] женишься, то это благоприятно, родится сын. Люди письма<sup>298</sup> получат повышение<sup>299</sup>. Это время неблагоприятно для [похорон] мертвого тела. *[Изображение-схема созвездия]*

Когда [совпали] 14-е созвездие Свати<sup>300</sup> и 6-я планета Венера, если [в это время] совершать действия, скот разбредется. Чиновник будет понижен в должности. Если отправишься на войну, то волк и тигр<sup>301</sup> причинят вред. Если выдаешь замуж невесту<sup>302</sup>, то она будет оберегать пустой дом<sup>303</sup>. Если выносишь труп, то [в семье] будут еще смерти. *[Изображение-схема созвездия]*

Когда [совпали] 15-е созвездие Шусиг<sup>304</sup> (Вайшакха) и (7-я) планета Сатурн, если [в это время] совершать действия, имущество и скот истощаются. Если выносишь труп, то [в семье кто-то] умрет, повесившись<sup>305</sup>. Если выдаешь замуж невесту, то [брак] распадется и будет разлука. Если поплышишь на корабле, он потонет. Родится глухое и немое потомство, которое обнищает. *[Изображение-схема созвездия]*

Когда [совпали] 16-е созвездие Анурадха<sup>306</sup> и 1-я планета Солнце, если [в это время] совершать действия, скот умножится, продолжительность жизни и счастье увеличивается. Если выносишь труп, будет повышение по службе. Если выдаешь замуж дочь,

**[136]**

то в течение трех лет родится хороший сын, [поэтому это время] благоприятное. *[Изображение-схема созвездия]*

<sup>297</sup> Санскр. Citra.

<sup>298</sup> В китайском тексте 文人 wén rén — образованный (культурный) человек.

<sup>299</sup> В китайском тексте 及第 jí dì — стар. выдержать государственный экзамен (на должность); занять одно из трёх первых мест на государственных экзаменах.

<sup>300</sup> Санскр. Svātī.

<sup>301</sup> В китайском тексте 虎狼 hǔ láng тигр и волк (обр. о жестоком, свирепом злодея).

<sup>302</sup> В китайском тексте 新妇 xīn fù — новобрачная, молодая жена.

<sup>303</sup> В китайском тексте 守空房 shǒu kōng fáng — остаться одному, оставаться в одиночестве (о замужней женщине).

<sup>304</sup> В китайском тексте 毘 — Vishākhā 15 созвездие. Возможно, от китайского 毘 星dī; dī; zhī xīng — звезда Вайшакха.

<sup>305</sup> В китайском тексте 吊颈 diào jǐng — повеситься.

<sup>306</sup> Санскр. Anurādhā.

Когда [совпали] 17-е созвездие Джьештха<sup>307</sup> и 2-я планета Луна, если [в это время] совершать действия, будут наказание и судебное дело, а также тюремное заключение. Если выносишь труп, [кто-то из родственников] умрет. Если женишься, то сын умрет и грудь наполнится слезами. [Это время] неблагоприятное. *[Изображение-схема созвездия]*

Когда [совпали] 18-е созвездие Мула<sup>308</sup> и 3-я планета Марс, если [в это время] совершать действия, то продолжительность жизни и счастье увеличатся. Имущество и скот преумножается. Если женишься, то потомства и родственников прибавится. Если вынесешь труп, будет много детей и внуков, [поэтому это время] благоприятное.  
*[Изображение-схема созвездия]*

Когда [совпали] 19-е созвездие Пурва Ашадха<sup>309</sup> и 4-я планета Меркурий, если [в это время] совершать действия, то целый год будут радость и счастье. Если вынесешь труп, то имущество и скот преумножатся. Если откроешь врата и выпустишь воду<sup>310</sup>, то продолжительность жизни и заслуги увеличится, [поэтому это время] благоприятное. *[Изображение-схема созвездия]*

Когда [совпали] 20-е созвездие Уттара Ашадха<sup>311</sup> и 5-я планета Юпитер, если [в это время] совершать действия, то министры и чиновники получат повышение, имущество и скот преумножатся. Если вынесешь труп и, открыв врата, выпустишь воду, то продолжительность жизни, счастье и благоприятные знаки преумножатся, [поэтому это время] благоприятное. *[Изображение-схема созвездия]*

Когда [совпали] 21-е созвездие Абхиджит<sup>312</sup> и 6-я планета Венера, если [в это время] совершать действия, то будут несчастья и страдания, дом и скот

[14a]

не будут знать покоя. Если выдаешь замуж дочь, берешь невесту или, открыв врата, выпускаешь воду, то имущество и скот

<sup>307</sup> Санскр. Jyeshthā.

<sup>308</sup> Санскр. Mūla.

<sup>309</sup> Санскр. Pūrva Ashādhā.

<sup>310</sup> В китайском тексте: «Открыть дверь и выпустить воду»: «открыть дверь» означает при строительстве дома расположить дверь в благоприятной стороне, которая способствует росту [энергии] Ци, продлению жизни и прочее. «Выпустить воду» означает собрать воду во дворе [дома], протекающей в благоприятном направлении. «Открытие двери и выпуск воды» оказывает сильное влияние на удачу [жильцов] дома и представляет собой важный вопрос в жилищном фэншуй [Сюон 2012: 57]. Перевод: Анна Ягри.

<sup>311</sup> Санскр. Uttara Ashādhā.

<sup>312</sup> Санскр. Abhijit.

истощатся, [поэтому это время] неблагоприятное. *[Изображение-схема созвездия]*

Когда [совпали] 22-е<sup>313</sup> созвездие Шравана<sup>314</sup> и (7-я) планета Сатурн, если [в это время] совершать действия, то старшие и младшие братья погибнут. Если вынесешь труп, то будут диарея, эпидемия, демоны и болезни. Если откроешь врата и выпустишь воду, то семья<sup>315</sup> и вещи будут рассеяны, [поэтому это время] неблагоприятное. *[Изображение-схема созвездия]*

Когда [совпали] 23-е<sup>316</sup> созвездие Дхаништха<sup>317</sup> и (1-я) планета Солнце, если [в это время] совершать действия, то сыновья и дочери станут сиротами и овдовеют, а потомки и родственники будут прислуживать [чужим] людям. Если откроешь врата и выпустишь воду, тигры и змеи причинят вред, [поэтому это время] неблагоприятное. *[Изображение-схема созвездия]*

Когда [совпали] 24-е<sup>318</sup> созвездие Шатабхиша<sup>319</sup> и 2-я планета Луна, если [в это время] совершать действия, то будут наказание по закону, различные греховные болезни, эпидемии и бедствия. Потомки и родственники умрут, а оставшиеся отправятся на чужбину просить милостыню. *[Изображение-схема созвездия]*

Когда [совпали] 25-е<sup>320</sup> созвездие Пурва Бхадрапада<sup>321</sup> и 3-я планета Марс, если [в это время] совершать действия, то имущество и скот преумножатся, продолжительность жизни увеличится, потомки

### [146]

снова и снова<sup>322</sup> будут становиться чиновниками<sup>323</sup>. Если возьмешь невесту, родится хороший сын. Если вынесешь труп, то счастье увеличится. *[Изображение-схема созвездия]*

<sup>313</sup> В монгольском тексте ошибочно указан 21 номер, который уже был выше. Вследствие этого все последующие номера указаны неправильно.

<sup>314</sup> Санскр. Śrāvaṇa.

<sup>315</sup> Няясное место. В монгольском тексте [ger] кесү. В китайском тексте 全家 quánjiā — вся семья.

<sup>316</sup> В монгольском тексте 22.

<sup>317</sup> Санскр. Dhaniṣṭhā.

<sup>318</sup> В монгольском тексте 23.

<sup>319</sup> Санскр. Shatabiṣa.

<sup>320</sup> В монгольском тексте 24.

<sup>321</sup> Санскр. Pūrva Bhādrapadā.

<sup>322</sup> В китайском тексте 代代 dài dài — из поколения в поколение.

<sup>323</sup> В китайском тексте 侯 hóu — хоу (наследственный титул знати второго из пяти высших классов).

Когда [совпали] 26-е<sup>324</sup> созвездие Уттара Бхадрапада<sup>325</sup> и 4-я планета Меркурий, если [в это время] совершать действия, то имущество преумножится, слуги<sup>326</sup> придут сами. Если вынесешь труп, то чин и жалование повысятся. Если женишься, родится сын, обладающий очень благой удачей. [Изображение-схема созвездия]

Когда [совпали] 27-е<sup>327</sup> созвездие Ревати<sup>328</sup> и 5-я планета Юпитер, если [в это время] совершать действия, то счастье и удача преумножатся. Если вынесешь труп, то будут болезни, судебное наказание и несколько человек умрет. Если откроешь врата и выпустишь воду, то будет ещё хуже. *[Изображение-схема созвездия]*

Когда [совпали] 28-е<sup>329</sup> созвездие Ашвини<sup>330</sup> и 6-я планета Венера, если [в это время] совершать действия, то слава и чин возрастут, имущество и скот преумножатся. Если женишься, родится хороший сын, вследствие чего обретешь радость. Если откроешь врата и выпустишь воду, потомство и родственники будут жить долго. *[Изображение-схема созвездия]*

Когда [совпали] 1-е созвездие Бхарани<sup>331</sup> и (7-я) планета Сатурн, если [в это время] совершать действия, то будут счастье и радость. Если вынесешь труп, то найдёшь чин и жалование. Если женишься, станешь адъютантом принца или правителем, будешь долго жить

[15a]

и будешь наслаждаться покоем, миром и счастьем. [Изображение-схема созвездия]

Когда [совпали] 2-е созвездие Критика<sup>332</sup> и 1-я планета Солнце, если [в это время] совершать действия, скот преумножится. Если вынесешь труп, то снова будет смерть [среди близких]. Если женишься, то будет смерть [среди близких] и [брак] с женщиной распадется, [поэтому это время] неблагоприятное. *[Изображение-схема созвездия]*

Когда [совпали] 3-е созвездие Рохини<sup>333</sup> и 2-я планета Луна, если [в это время] совершать действия, то имущество и вещи пре-

<sup>324</sup> В монгольском тексте 25.

<sup>325</sup> Санскр. Uttara Bhādrapadā.

<sup>326</sup> В китайском тексте 奴婢 nū bì — раб и рабыня, рабы; слуги.

<sup>327</sup> В монгольском тексте 26.

328 Санскр. Revatī.

<sup>329</sup> В монгольском тексте 27.

<sup>330</sup> Санскр. Ashvinī.

<sup>331</sup> Санскр. Bharanī.

<sup>332</sup> Санскр. Krttikā.

умножатся. Если вынесешь труп, то чин и официальное положение повысятся. Если откроешь врата и выпустишь воду, то это будет благоприятно. Если женишься, родится удачливый сын, который будет жить долго.

Когда [совпали] 4-е созвездие Мригасира<sup>334</sup> и 4-я планета Меркурий<sup>335</sup>, если [в это время] совершать действия, то члены семьи преумножатся. Если вынесешь труп, то появятся болезни. Если откроешь врата и выпустишь воду, то чин повысится. Если женишься, будете препятствием друг для друга, [поэтому это время] неблагоприятное. *[Изображение-схема созвездия]*

Когда [совпали] 5-е созвездие Ардра<sup>336</sup> и 3-я планета Марс, если [в это время] совершать действия, то будешь изгнан. Если вынесешь труп, то будут драки друг с другом. Дом разрушится, имущество и еда станут пеплом<sup>337</sup>, [поэтому это время] неблагоприятное. *[Изображение-схема созвездия]*

### **[156]**

Когда [совпали] 6-е созвездие Пунарвасу<sup>338</sup> и 5-я планета Юпитер, если [в это время] совершать действия, то имущество преумножится, обретешь славу и титул. Если вынесешь труп, то возникнут болезни из-за внезапного испуга и бешенства, [поэтому это время] неблагоприятное. *[Изображение-схема созвездия]*

Когда [совпали] 7-е созвездие Пушья<sup>339</sup> и 6-я планета Венера, если [в это время] совершать действия, то будет смерть. Если вынесешь труп, то потомки и родственники из поколения в поколение будут занимать должность чиновника. Если выдашь замуж дочь или возьмешь невесту, [брак] будет недолгим. *[Изображение-схема созвездия]*

Когда [совпали] 8-е созвездие Ашлеша<sup>340</sup> и 7-я планета Сатурн, если [в это время] совершать действия, то будут споры и не будет отдыха. Если вынесешь труп, то будут эпидемия<sup>341</sup>, болезни и

<sup>334</sup> Санскр. Mṛgaśīrṣa.

<sup>335</sup> Здесь перепутаны пары созвездие-планета. В комбинации Мригасира-Меркурий на месте Мригасира должно стоять Ардра, и объяснение этой комбинации должно следовать за объяснением комбинации Ардра-Марс, в которой вместо Ардра должно быть указано Мригасира.

<sup>336</sup> Санскр. Ādrā.

<sup>337</sup> В китайском тексте 尘 chén — пыль, прах; грязь.

<sup>338</sup> Санскр. Pūnarvasu.

<sup>339</sup> Санскр. Puṣya.

<sup>340</sup> Санскр. Āśleśā.

<sup>341</sup> В китайском тексте 瘟 wēn — эпидемия; поветрие, мор; чума.

бедность. Если откроешь врата и выпустишь воду, ослепнешь и оглохнешь, [поэтому это время] неблагоприятное. *[Изображение-схема созвездия]*

Когда [совпали] 9-е созвездие Магха<sup>342</sup> и 1-я планета Солнце, если [в это время] совершать действия, то чин и официальное положение повысятся. Если вынесешь труп и, открыв врата, выпустишь воду, то будет плохо. Так как будут расставание и рассеивание, [это время] неблагоприятное. *[Изображение-схема созвездия]*

Когда [совпали] 10-е созвездие Пурва Пхалгуни<sup>343</sup> и 2-я планета Луна, если [в это время] совершать действия, то имущество преумножится. Если вынесешь труп, то незамедлительно официальное положение повысится. Если вступишь в брак, то будет согласие, а удача и счастье преумножатся. *[Изображение-схема созвездия]*

Когда [совпали] 11-е созвездие Уттара Пхалгуни<sup>344</sup> и 3-я планета Марс,

[156 отсутствует. Она восполнена из текста F-145]

если [в это время] совершать действия, то в течение трех лет будут болезни. Если вынесешь труп, то дети и внуки будут блуждать в чужой земле. Если вступишь в брак, будете препятствием друг для друга, и будет страстное желание к другим. [Изображение-схема созвездия]

Когда [совпали] 12-е созвездие Хаста<sup>345</sup> и 4-я планета Меркурий, если [в это время] построишь храм для нагов<sup>346</sup>, то из поколения в поколение потомки будут получать чины, награждения титулами и официальное положение. Если вынесешь труп и вступишь в брак, то продолжительность жизни и счастье увеличатся, [поэтому] это очень благоприятное [время]. *[Изображение-схема созвездия]*.

342 Санскр. Maghā.

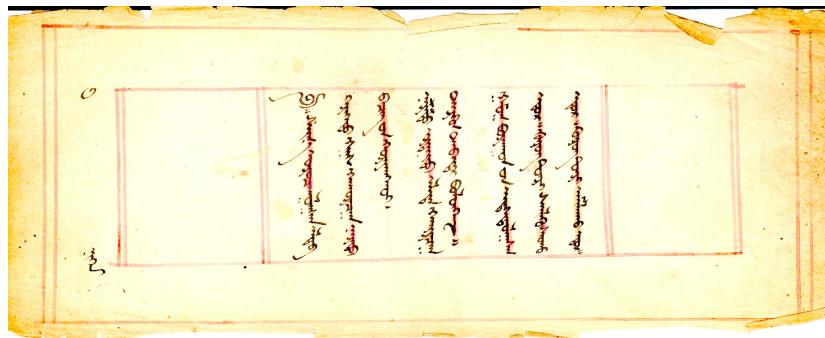
<sup>343</sup> Санскр. Pūrva Phalgunī.

<sup>344</sup> Санскр. Uttara Phalgunī.

345 САНСКР. HASTA.

<sup>346</sup> В китайском тексте 龙宫 lóng gōng — миф. дворец царя драконов.

Факсимиле рукописи

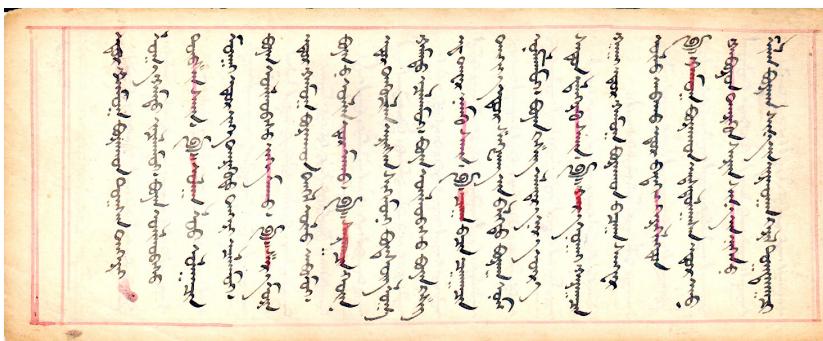
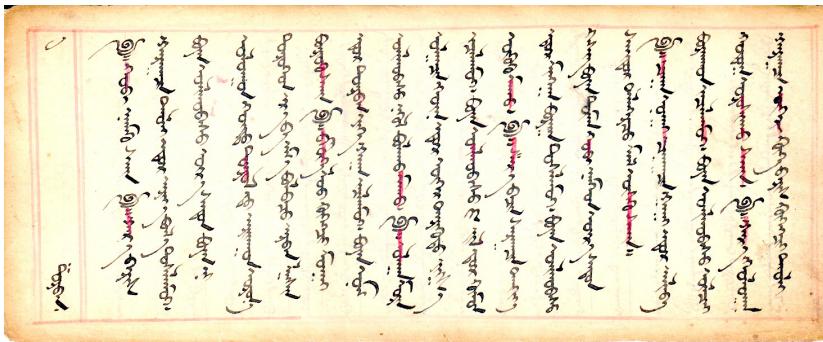


## Источниковедение

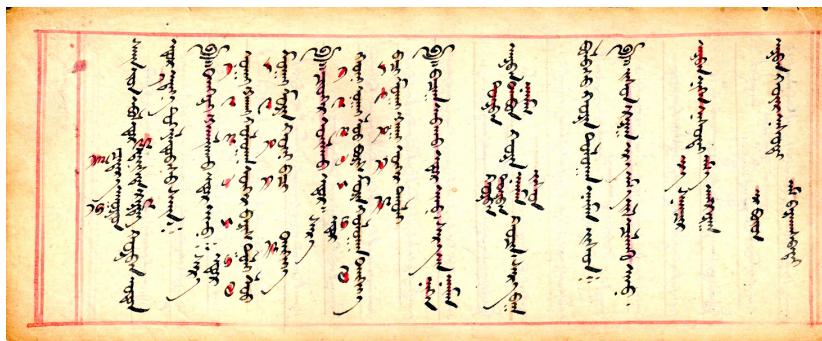
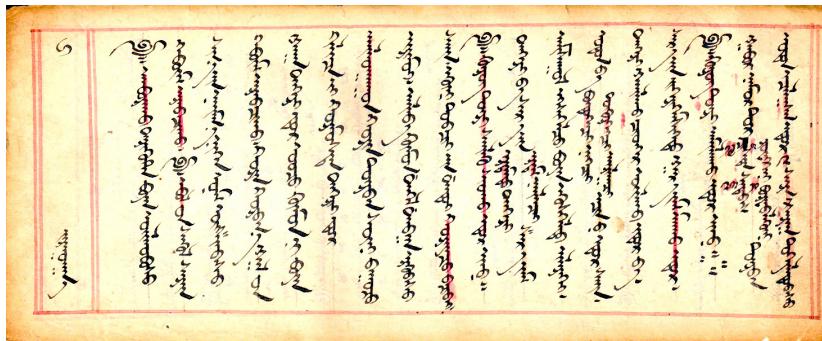
www.gutenberg.org/cache/epub/1/pg1.html

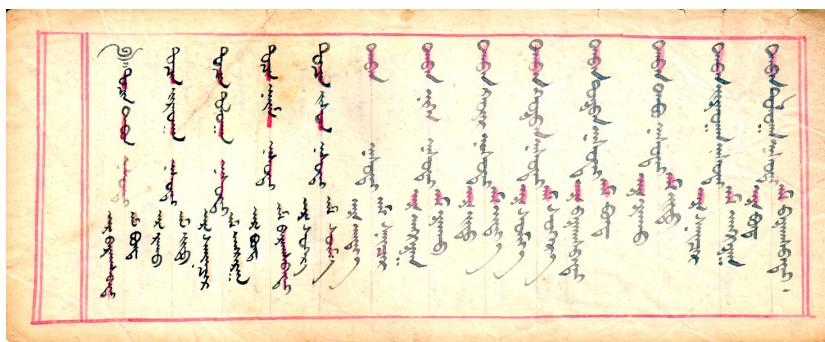
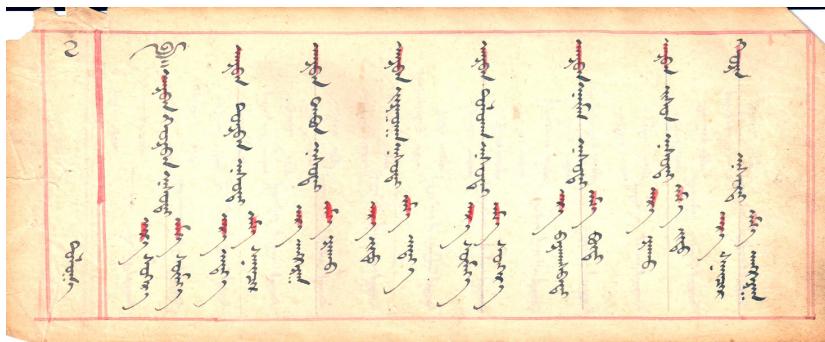


Digitized by srujanika@gmail.com



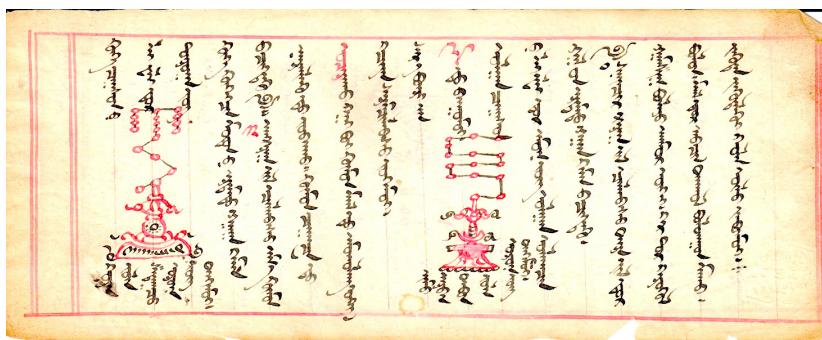
## Источниковедение



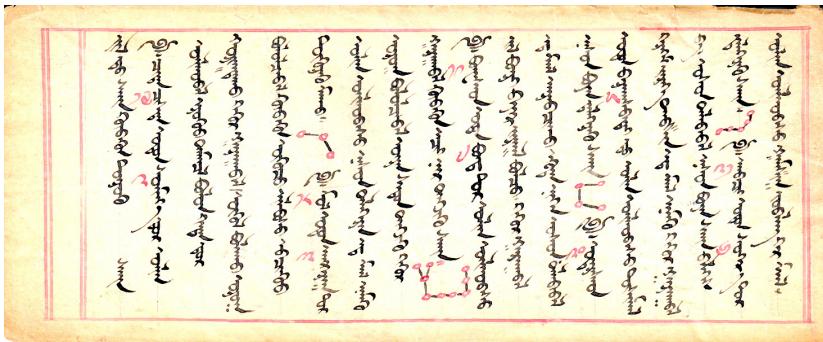


## Источниковедение

Digitized by srujanika@gmail.com

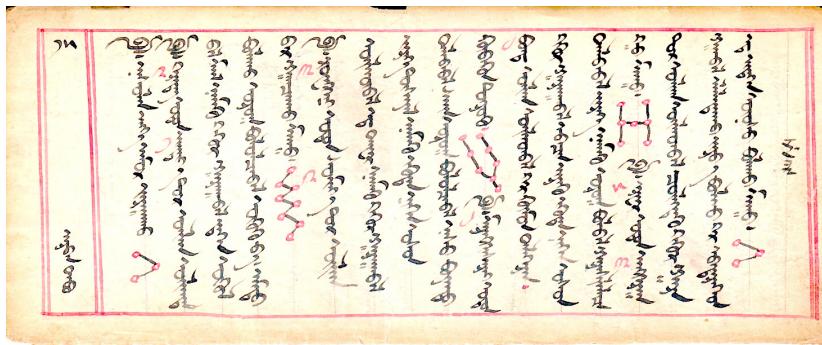
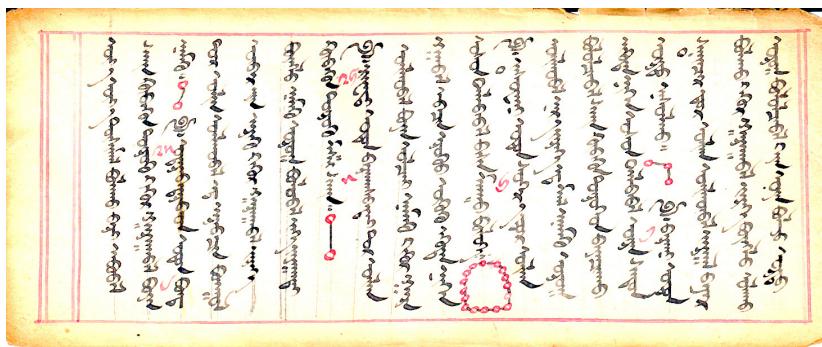
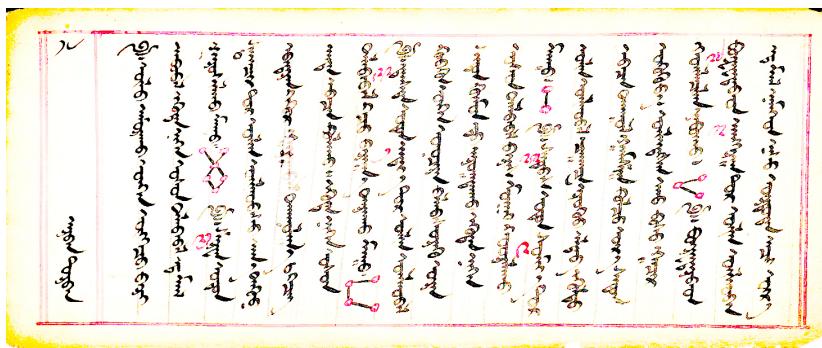


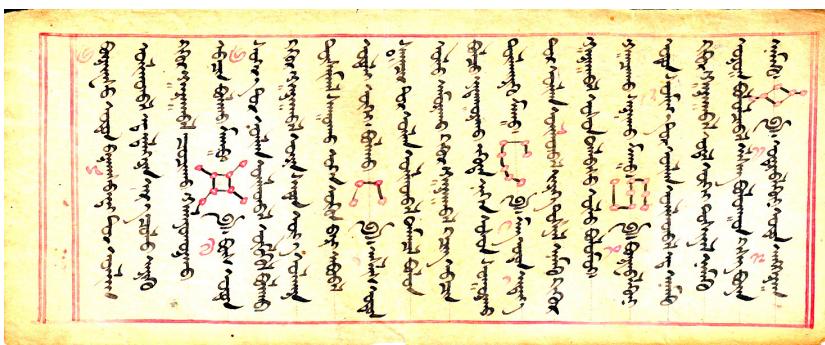
Digitized by srujanika@gmail.com



## Источниковедение

Digitized by srujanika@gmail.com





## Литература и источники

МФ — Монгольский фонд Отдела рукописей и документов Института восточных рукописей РАН в Санкт-Петербурге:

МФ. F-145 — sine orçulaysan eldeb keregtü qaş qayurčaq neretü bičig (Пекинский ксил. тетрадь, 136 л.). Шифр F-145, инв. № 1677.

МФ. F-251 — sine orçulaşsan eldeб kereгtү qaş qayurčaу neretü bičig (Пекинский ксили., 2 тетради 76+88 л.). Шифр F-251, инв. № 1806.

Сазыкин 1988 — Сазыкин А. Г. Каталог монгольских рукописей и ксиографов Института востоковедения Академии наук СССР. Т. I. М.: Наука, 1988. 508 с.

Сазыкин 1992 — Сазыкин А. Г. Собрание монгольских рукописей и ксиографов из фондов Тувинского республиканского краеведческого музея им. 60 богатырей (Кызыл) // Туркские и монгольские письменные памятники. Текстологические и культуроведческие аспекты исследования. Сб. статей. М.: Наука, Вост. лит., 1992, С. 45–58.

Сюнь 2012 — Сюнь С. «Полное издание „Записи нефритовой шкатулки“, исправленное и дополненное». Пекин: Изд-во традиционной китайской медицины, 2012. 428 с.

Цендина 2019 — Цендина А. Д. Монгольское сочинение о гадании по приметам из собрания Рукописного фонда ИВР РАН. Oriental Studies. 2019;(2):263–278. DOI: 10.22162/2619-09902019-42-2-263-278

Baumann 2005 — Baumann B. G. Divine knowledge: Buddhist mathematics according to Antoine Mostaert's manual of Mongolian astrology and divination. Indiana University: 2005. 2244 p.

Bawden 1958 — Bawden C. R. Astrologie und Divination bei den Mongolen — die schriftlichen Quellen // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Bd 108. 1958. S. 317–337.

- Matsui 2012 — *Dai Matsui*. Uighur Almanac Divination Fragments from Dunhuang. In: I. Popova / Liu Yi (eds.), *Dunhuang Studies: Prospects and Problems for the Coming Second Century of Research*, St. Petersburg, 2012. Pp. 154–166.
- Sheng Bau 2012 — *Sheng Bau*. Jade Chest of Treasure. Xlibris Corporation. 2012. 146 p.

### References and Sources

- Institute of Oriental Manuscripts of the RAS, Department of Manuscripts and Documents, Mongolian Fond (St. Petersburg):  
[Šine orčulaysan eldeb keregtü qaš qayurčay neretü bičig]. Beijing xylograph, notebook. 136 p. Code F-145, ref. no. 1677. (In Mong.)  
[Šine orčulaysan eldeb keregtü qaš qayurčay neretü bičig]. Beijing xylograph, 2 notebooks. 76+88 p. Code F-251, ref. no. 1806. (In Mong.)
- Baumann B. G. Divine Knowledge: Buddhist Mathematics according to Antoine Mostaert's Manual of Mongolian Astrology and Divination. Indiana University, 2005. 2244 p. (In Eng.)
- Bawden C. R. Astrology and divination among the Mongols: written sources. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. 1958. Vol. 108. Pp. 317–337. (In Germ.)
- Dai Matsui. Uighur Almanac Divination Fragments from Dunhuang. In: *Dunhuang Studies: Prospects and Problems for the Coming Second Century of Research*. I. Popova, Liu Yi (eds.). St. Petersburg, 2012. Pp. 154–166. (In Eng.)
- Sazykin A. G. [Catalogue of Mongolian Manuscripts and Xylographs Housed by the Institute of Oriental Studies, USSR Academy of Sciences]. Vol. I. Moscow: Nauka, 1988. 508 p. (In Russ.)
- Sazykin A. G. The Aldan Maadyr Museum of the Tyva Republic: collected Mongolian manuscripts and xylographs revisited. In: [Written Monuments of the Turko-Mongols: Textual and Cultural Aspects of Research]. Coll. articles. Moscow: Nauka, Vostochnaya Literatura, 1992. Pp. 45–58. (In Russ.)
- Sheng Bau. Jade Chest of Treasure. Xlibris Corporation. 2012. 146 p. (In Eng.)
- Tsendina A. D. A Mongolian manuscript on divination by omens from the collection of the Manuscript Fund of the Institute of Oriental Manuscripts of the RAS. *Oriental Studies*. 2019. No. 2. Pp. 263–278. (In Russ.) DOI: 10.22162/2619-09902019-42-2-263-278
- Xun. [The Jade Box Records]. Complete edition, rev. and suppl. Beijing: People's Medical Publishing House, 2012. 428 p. (In Chin.)